



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR MASAT PËR ULJEN E KOSTOS SË SHTRIRJES SË RRJETEVE TË KOMUNIKIMEVE
ELEKTRONIKE TË SHPEJTËSISË SË LARTË¹**

**DRAFT LAW ON MEASURES TO REDUCE THE COST OF DEPLOYING HIGH-SPEED ELECTRONIC
COMMUNICATIONS NETWORKS²**

**NACRT ZAKONA O MERAMA ZA SMANJENJE TROŠKOVA POSTAVLJANJA ELEKTRONSKIH
KOMUNIKACIONIH MREŽA VELIKE BRZINE³**

¹ Projektligji për masat për uljen e kostos së shtrirjes së rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë është miratuar në mbledhjen e 38-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 03/38 më datë 30.10.2020.

² Draft Law on Measures to Reduce the Cost of Deploying High-Speed Electronic Communications Networks was approved on the 38 meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 03/38, dated 30.10.2020.

³ Nacrt zakona o merama za smanjenje troškova postavljanja elektronskih komunikacionih mreža velike brzine usvojen je na 38 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 03/38, datum 30.10.2020.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MASAT PËR ULJEN E KOSTOS SË SHTRIRJES SË RRJETEVE TË KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE TË SHPEJTËSISË SË LARTË</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është lehtësimi dhe nxitja e ndërtimit të rrjeteve të komunikimeve elektronike me shpejtësi të lartë duke promovuar përdorimin e përbashkët të infrastrukturës fizike ekzistuese dhe duke mundësuar një zhvillim më efikas të infrastrukturës së re fizike, reduktimin e</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON MEASURES TO REDUCE THE COST OF DEPLOYING HIGH-SPEED ELECTRONIC COMMUNICATIONS NETWORKS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. Purpose of this law is to facilitate and incentivize the roll-out of high speed electronic communications networks by promoting the joint use of existing physical infrastructure and enabling a more efficient deployment of new physical infrastructure, reduction of procedures,</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O MERAMA ZA SMANJENJE TROŠKOVA POSTAVLJANJA ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIONIH MREŽA VELIKE BRZINE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog Zakona je olakšavanje i podsticanje izgradnje elektronskih komunikacionih mreža velike brzine promovisanjem zajedničke upotrebe postojeće fizičke infrastrukture i omogućavanjem efikasnijeg razvoja nove fizičke infrastrukture,</p>
---	--	--

<p>procedurave, në mënyrë që këto rrjete të mund të shtrihen me kosto më të ulët.</p> <p>2. Ky ligj përcakton të drejtat dhe obligimet minimale për të lehtësuar shtrirjen e rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë dhe koordinimin ndërsektorial.</p> <p>3. Ky ligj është plotësisht në përputhje me Direktivën 2014/61/EU e Parlamentit Evropian dhe Këshillit të datës 15 Maj 2014 për masat për uljen e koston së shtrirjes së rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj aplikohet për të gjithë personat fizikë dhe juridikë, duke përfshirë subjektet publike dhe pronarët/bartësit e infrastrukturës së komunikimeve elektronike publike, si dhe për operatorët e rrjetit që ofrojnë infrastrukturë fizike, kapacitete në rrjetet e tyre të komunikimit, në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>so that these networks can be rolled out at lower cost.</p> <p>2. This law also aims at setting certain minimum rights and obligations in order to facilitate the deployment of high-speed electronic communications networks and cross-sectorial coordination.</p> <p>3. This law is fully in line with Directive 2014/61/EU of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 on measures to reduce the cost of deploying high-speed electronic communications networks.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law shall apply upon all natural and legal persons, including public entities, and owners/holders of public electronic communications infrastructure, as well as for network operators that provide physical infrastructure, capacities in their communications networks, pursuant to this law.</p>	<p>zmanjenja postupaka, tako da se ove mreže mogu postavljati po nižim troškovima.</p> <p>2. Ovaj Zakon utvrđuje minimalna prava i obaveze za olakšavanje postavljanja elektronskih komunikacionih mreža velike brzine i koordinaciju između sektora.</p> <p>3. Ovaj zakon je u potpunosti u skladu s Direktivom 2014/61/EU Evropskog parlamenta i saveta od 15. maja 2014. o merama za smanjenje troškova postavljanja elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje za sva fizička i pravna lica, uključujući i javne organe i vlasnike/nosioce javne elektronske komunikacione infrastrukture, kao i za sve mrežne operatore koji obezbeđuju fizičku infrastrukturu, kapacitete u njihovim komunikacionim mrežama, u skladu sa ovim Zakonom.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. ARKEP Autoriteti Rregullativ i Komunikimeve Elektronike dhe Postare është organi rregullator, i cili zbaton dhe mbikëqyrë kornizën rregullatore të përcaktuar nga Ligji për Komunikimet Elektronike;</p> <p>1.2. Autoritetet kompetente për dhënien e lejeve - janë organet kompetente përgjegjëse për dhënien e lejeve për lëshimin e lejeve ndërtimore, koordinimin e inspektimeve ndërtimore, dhe lëshimin e certifikatës së përdorimit sipas ligjit për ndërtim; si dhe organet kompetente për menaxhimin me brezin rrugor të rrugëve nacionale dhe lokale të Kosovës;</p> <p>1.3. Infrastrukturë fizike - çdo element të një rrjeti që ka për qëllim të mbajë elemente të tjera të një rrjeti pa u bërë vetë element aktiv i rrjetit, siç janë tubacionet apo gypat kabllor, shtyllat, kanalet, dhomat e inspektimit, pusetat,</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. ARKEP – Regulatory Authority of Electronic and Postal Communications is the regulatory body that implements and supervises the legal framework defined by the Law on Electronic Communications;</p> <p>1.2. Competent authorities for permit granting - are the competent authorities responsible for permit granting for issuing construction permits, the coordination of construction inspections, and the issuing certificate of use under the Construction Law; as well as the authorities responsible for managing of the Kosovo national and local roads.</p> <p>1.3. Physical infrastructure – any element of a network which is intended to host other elements of a network without becoming itself an active element of the network, such as pipes, masts, ducts, inspection chambers,</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. RAEPK – Regulatorni autoritet za elektronske i poštanske komunikacije je regulatorno telo koje sprovodi i nadgleda regulatorni okvir utvrđen Zakonom o elektronskim komunikacijama;</p> <p>1.2. Nadležni organi za izdavanje dozvola – jesu nadležni organi za izdavanje građevinskih dozvola, koordinaciju inspekcijских nadzora nad građevinama, i za izdavanje uverenja o zauzetosti, u skladu sa Zakonom o izgradnji; kao i nadležni organi za upravljanje putnim pojasom nacionalnih i lokalnih puteva Kosova.</p> <p>1.3. Fizička infrastruktura - je svaki element mreže čiji je cilj čuvanje drugih elemenata mreže na takav način da ista ne postane aktivni element mreže, kao što su cevovodi, kablovski cevi, stubovi, kanali, inspekcijske komore, šahte, kućišta,</p>

<p>kabinetet, ndërtesat ose hyrjet në ndërtesa, instalimet e antenave, kullat dhe shtyllat; Kabllot, përfshirë fibrat e papërdorur (dark fiber), si dhe elementët e rrjeteve të përdorur për sigurimin e ujit të destinuar për konsum njerëzor, nuk konsiderohen infrastrukturë fizike, sipas këtij ligji;</p> <p>1.4. Infrastruktura fizike në ndërtesë - infrastruktura fizike ose instalimet në lokacion të përdoruesit fundor, përfshirë elementet në pronësi të përbashkët, që synojnë të mbajnë rrjetat e qasjes me tel dhe/ose pa tel (wireless), ku rrjetet e tilla të qasjes janë në gjendje të ofrojnë shërbime të komunikimeve elektronike dhe të lidhin pikën e qasjes së ndërtesës me pikën e fundit të rrjetit;</p> <p>1.5. Infrastruktura në ndërtesë, e gatshme për komunikime me shpejtësi të lartë – infrastruktura fizike brenda ndërtesës, e destinuar për vendosjen e elementeve ose që mundëson shpërndarjen e rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë;</p>	<p>manholes, cabinets, buildings or entries to buildings, antenna installations, towers and poles; Cables, including dark fibre, as well as elements of networks used for the provision of water intended for human consumption are not considered as physical infrastructure under this Law;</p> <p>1.4. In-building physical infrastructure – physical infrastructure or installations at the end-user's location, including elements under joint ownership, intended to host wired and/or wireless access networks, where such access networks are capable of delivering electronic communications services and connecting the building access point with the network termination point.</p> <p>1.5. High-speed-ready in-building physical infrastructure – in-building physical infrastructure intended to host elements or enable delivery of high-speed electronic communications networks;</p>	<p>objekti ili ulazi u objekte, antenske instalacije, tornjevi i stubovi; Kablovi, uključujući neupotrebljena optička vlakna, kao i mrežni elementi koji se koriste za snabdevanje vodom namenjenom za ljudsku upotrebu, ne smatraju se fizičkom infrastrukturuom prema ovom zakonu;</p> <p>1.4. Fizička infrastruktura unutar objekta – fizička infrastruktura ili instalacije na lokaciji krajnjeg korisnika, uključujući elemente u zajedničkom vlasništvu, čija je namena čuvanje žičanog i/ili bežičnog pristupa mrežama, ako su iste mreže u stanju da obezbede usluge elektronskih komunikacija i povezivanje pristupne tačke u objektu sa terminalnom tačkom mreže.</p> <p>1.5. Infrastruktura unutar objekta, spremna za komunikaciju velike brzine - fizička infrastruktura unutar objekta, namenjena za postavljanje elemenata ili koja omogućava distribuciju elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.</p>
--	---	--

<p>1.6. Ministria – ministria përgjegjëse për sektorin e komunikimeve elektronike;</p> <p>1.7. Ndërmarrës – çdo person juridik i cili është përfshirë në një veprimtari të komunikimeve elektronike në Republikën e Kosovës ose veprimet e të cilëve, nëse realizohen, kanë qëllim ose mund të kenë ndikim në aktivitetin ekonomik në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.8. Operatori i Rrjetit - një ndërmarrës që ofron ose është i autorizuar të ofrojë rrjete publike të komunikimeve elektronike si dhe një ndërmarrës që ofron infrastrukturë fizike që synon të ofrojë: shërbim të prodhimit, transportit ose shpërndarjes së: gazit; energjisë elektrike, përfshirë ndriçimin publik; ngrohjes; ujit, duke përfshirë edhe shkarkimin ose trajtimin e ujërave të zeza dhe kanalizimit dhe sistemet e drenazhit; shërbimet e transportit, përfshirë hekurudhat, rrugët, portet dhe aeroportet;</p> <p>1.9. Pika e qasjes - një pikë fizike, që ndodhet brenda ose jashtë ndërtesës, e qasshme për ndërmarrësit që ofrojnë ose janë të autorizuar të ofrojnë rrjete</p>	<p>1.6. Ministry - Ministry responsible for the electronic communications sector.</p> <p>1.7. Entrepreneur – any legal person who are engaged in an electronic communications activity in the Republic of Kosovo or whose actions have an impact on or intentions, if realized, might have an impact on economic activity in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. Network Operator – an undertaking providing or authorised to provide public communications networks as well as an undertaking providing a physical infrastructure intended to provide: a service of production, transport or distribution of: gas; electricity, including public lighting; heating; water, including disposal or treatment of waste water and sewage, and drainage systems; transport services, including railways, roads, ports and airports;</p> <p>1.9. Access point – a physical point, located inside or outside the building, accessible to entrepreneur providing or authorised to provide public</p>	<p>1.6. Ministarstvo - Ministarstvo nadležno za sektor elektronskih komunikacija.</p> <p>1.7. Preduzetnik – svako pravno lice koje je uključeno u delatnost elektronskih komunikacija u Republici Kosovo ili čiji postupci, ako se ostvare, imaju za cilj ili mogu da utiču na privrednu delatnost u Republici Kosovo;</p> <p>1.8. Mrežni operator – preduzetnik koji obezbeđuje ili je ovlašćeno da obezbeđuje javne elektronske komunikacione mreže, kao i preduzetnik koji obezbeđuje fizičku infrastrukturu u cilju da obezbedi: uslugu proizvodnje, transporta ili distribucije: gasa; električne energije, uključujući javnu rasvetu; grejanja; vode, uključujući pročišćavanje ili tretman otpadnih voda i kanalizacije, i drenažne sisteme; usluge transporta, uključujući železnice, puteve, luke i aerodrome;</p> <p>1.9. Pristupna tačka – fizička tačka, koja se nalazi unutar ili van objekta, pristupačna preduzetnicima koji obezbeđuju ili su ovlašćeni da obezbeđuju</p>
--	---	---

<p>publike të komunikimit, ku është vënë në dispozicion lidhja me infrastrukturën fizike të shpejtësisë së lartë brenda ndërtesës;</p> <p>1.10. Punime civile - çdo rezultat i ndërtimit ose punëve të inxhinierisë infrastrukturore të marra si tërësi e cila është e mjaftueshme për vetveten për të përmbushur një funksion ekonomik ose teknik dhe që përfshin një ose më shumë elemente të një infrastrukture fizike;</p> <p>1.11. Rrjeti i komunikimeve elektronike me shpejtësi të lartë - rrjetin e komunikimeve elektronike që është në gjendje të ofrojë shërbime të qasjes brezgjërë (broadband) me shpejtësi prej së paku 30 Mbps.</p> <p>2. Shprehjet e tjera që përdoren në këtë Ligj kanë të njëjtin kuptim si në Ligjin përkatës për Komunikimet Elektronike.</p>	<p>communications networks, where connection to the high-speed-ready in-building physical infrastructure is made available;</p> <p>1.10. Civil works – every outcome of building or civil engineering works taken as a whole which is sufficient of itself to fulfil an economic or technical function and entails one or more elements of a physical infrastructure;</p> <p>1.11. High speed electronic communications network – an electronic communication network which is capable of delivering broadband access services at speeds of at least 30 Mbps.</p> <p>2. Other terms used in this Law shall have the same meaning as that in the relevant Law on Electronic Communications.</p>	<p>javne komunikacione mreže, na kojoj je omogućena spremna konekcija na fizičku infrastrukturu velike brzine unutar objekta;</p> <p>1.10. Građevinski radovi - svaki rezultat građevinskih ili infrastrukturnih inženjerskih radova koji se uzimaju u celini i koji su dovoljni za ispunjavanje ekonomske ili tehničke funkcije i koji uključuje jedan ili više elemenata fizičke infrastrukture;</p> <p>1.11. Elektronska komunikaciona mreža velike brzine – elektronska komunikaciona mreža koja je u stanju da pruža usluge širokopolasnog pristupa, najmanje brzine 30 Mbps.</p> <p>2. Drugi izrazi koji su korišćeni u ovom Zakonu imaju isto značenje kao u relevantnim Zakonu o elektronskim komunikacijama.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI II QASJA NË INKRASTRUKTURËN FIZIKE EKZISTUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 E drejta për qasje në infrastrukturën ekzistuese fizike</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II ACCESS TO EXISTING PHYSICAL INFRASTRUCTURE</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Right of access to existing physical infrastructure</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II PRISTUP POSTOJEĆOJ FIZIČKOJ INFRASTRUKTURI</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Pravo na pristup postojećoj fizičkoj infrastrukturi</p>
<p>1. Çdo operator rrjeti ka të drejtë t'u ofrojë ndërmarrësve që ofrojnë ose janë të autorizuar që të ofrojnë rrjete dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike qasje në infrastrukturën e saj fizike me qëllim të vendosjes së elementeve të rrjeteve të komunikimeve elektronike me shpejtësi të lartë. E drejta e qasjes duhet të ofrohet përmes një marrëveshje të përbashkët në mes të palëve të përfshira në proces, ku do të përcaktohen qartë të drejtat dhe obligimet që rrjedhin nga kjo marrëveshje, duke përfshirë edhe rregullimin e aspektit financiar gjegjësisht çmimeve.</p> <p>2. Ndërmarrësit që ofrojnë rrjete dhe/ose shërbime të komunikimeve elektronike kanë të drejtë të ofrojnë qasje në infrastrukturën e tyre fizike për operatorët e tjerë të rrjetit për të vendosur rrjete të tjera jo vetëm rrjeteve të komunikimeve elektronike.</p> <p>3. Çdo operator rrjeti, me kërkesë të ndërmarrësit, do të plotësojë të gjitha kërkesat e</p>	<p>1. Every network operator shall have the right to offer to entrepreneurs providing or authorized to provide electronic communications networks and / or services access to its physical infrastructure in order to deploy elements of high-speed electronic communications networks. The right of access should be provided through a mutual agreement between the parties involved in the process, which will clearly define the rights and obligations arising from this agreement, including the regulation of the financial aspect, ie the price.</p> <p>2. Entrepreneurs providing electronic communications networks and / or services shall have the right to provide access to their physical infrastructure to other network operators in order to deploy networks not only electronic communications networks.</p> <p>3. Every network operator shall, upon written request of an entrepreneur, meet all reasonable</p>	<p>1. Svaki mrežni operator ima pravo da preduzetnicima koji obezbeđuju ili su ovlašćeni da obezbeđuju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge, obezbeđuje pristup svojoj fizičkoj infrastrukturi u cilju postavljanja elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine. Pravo na pristup treba obezbediti međusobnim sporazumom između strana koja su uključena u proces, na kojem će biti jasno utvrđena prava i obaveze koje proističu iz ovog sporazuma, uključujući i uređenje finansijskog aspekta, odnosno cena.</p> <p>2. Preduzetnici koji obezbeđuju elektronske komunikacione mreže i/ili usluge imaju pravo da obezbede pristup svojoj fizičkoj infrastrukturi i drugim mrežnim operatorima u cilju postavljanja drugih mreža pored elektronskih komunikacionih mreža.</p> <p>3. Svaki mrežni operator, na zahtev preduzetnika, ispunjavaće sve razumne uslove za pristup svojoj</p>

<p>arsyeshme për qasje në infrastrukturën e tij fizike, sipas kushteve të drejta dhe të arsyeshme, përfshirë edhe çmimin, me qëllim që të vendos elemente të rrjeteve të komunikimeve elektronike me shpejtësi të lartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kërkesa për qasje në infrastrukturën ekzistuese fizike</p> <p>1. Kërkesa për qasje sipas nenit 4 të këtij ligji duhet të bëhet me shkrim tek operatori i rrjetit. Kërkesa duhet t'i specifikojë elementet e rrjetit për të cilat kërkohet qasje, duke përfshirë afatin kohor për këtë qëllim, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Operatori i rrjetit, pas pranimit të kërkesës për qasje, do të përgjigjet për mundësinë e dhënies ose jo të qasjes në infrastrukturën e tij fizike ose për të arritur marrëveshje në afate dhe kushte specifike, përfshirë çmimin, brenda dy muajve nga pranimi i kërkesës.</p>	<p>requirements for access to its physical infrastructure, under fair and reasonable terms, including price, in order to deploy elements of high-speed electronic communications networks.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Request for access to existing physical infrastructure</p> <p>1. Request for access under Article 4 of this Law shall be made in writing to the network operator. The request shall specify the network elements for which access is requested, including the time frame for this purpose, according to the provisions of this law.</p> <p>2. The network operator shall, upon receipt of a request for access, respond to the possibility of granting or not access to its physical infrastructure or to reach agreement on specific terms and conditions, including price, within two months of receipt of the request.</p>	<p>fiziçkoj infrastruktururi, u skladu sa pravičnim i razumnim uslovima, uključujući i cenu, u cilju postavljanja elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Zahtev za pristup postojećoj fizičkoj infrastrukturi</p> <p>1. Zahtev za pristup, prema članu 4. ovog Zakona podnosi se mrežnom operatoru u pisanom obliku. U zahtevu sa navode mrežni elementi za koje se traži pristup, uključujući vremenski rok u tu svrhu, u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. Mrežni operator, po prijemu zahteva za pristup, odgovoriće na mogućnost davanja ili odbijanja pristupa svojoj fizičkoj infrastrukturi ili da postigne sporazum o određenim rokovima i uslovima, uključujući cenu, u roku od dva meseca od prijema zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Refuzimi i qasjes në infrastrukturën ekzistuese fizike</p> <p>1. Çdo refuzim i qasjes në infrastrukturën ekzistuese fizike duhet të bazohet në kritere</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Refusal of access to existing physical infrastructure</p> <p>1. Every refusal of access to existing physical infrastructure shall be based on objective,</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Odbijanje pristupa postojećoj fizičkoj infrastrukturi</p> <p>1. Svako odbijanje pristupa postojećoj fizičkoj infrastrukturi mora da se zasniva na objektivnim,</p>

<p>objektive, transparente dhe proporcionale, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Refuzimi i qasjes do të bëhet vetëm për arsyet që kanë të bëjnë me:</p> <p>2.1. përshtatshmërinë teknike të infrastrukturës fizike për të cilën është kërkuar qasje në raport me specifikimet teknike të elementeve të rrjetit të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë për të cilat është kërkuar vendosja e tyre;</p> <p>2.2. disponueshmërinë e hapësirës për të vendosur elementet e rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë, përfshirë nevojat e ardhshme të operatorit të rrjetit për hapësirë që janë demonstruar mjaftueshëm;</p> <p>2.3. shqetësimet e sigurisë dhe shëndetit publik;</p> <p>2.4. integritetin dhe sigurinë e çdo rrjeti, në veçanti të infrastrukturës kritike kombëtare;</p> <p>2.5. rrezikun e ndërhyrjeve serioze të shërbimeve të planifikuara të komunikimeve elektronike me ofrimin e shërbimeve të tjera mbi të njëjtën infrastrukturë fizike;</p>	<p>transparent, and proportionate criteria, according to the provisions of this law.</p> <p>2. Refusal of access shall be made only for reasons related to:</p> <p>2.1. the technical suitability of the physical infrastructure to which access has been requested in relation to the technical specifications of the elements of the high-speed electronic communications network for which their installation is required;</p> <p>2.2. availability of space to host the elements of high-speed electronic communications networks, including the network operator's future needs for space that are sufficiently demonstrated;</p> <p>2.3. safety and public health concerns;</p> <p>2.4. integrity and security of any network, in particular of critical national infrastructure;</p> <p>2.5. the risk of serious interferences of the planned electronic communications services with the provision of other services over the same physical infrastructure;</p>	<p>transparentnim i proporcionalnim kriterijumima, u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. Odbijanje pristupa moguće je samo iz razloga u vezi sa:</p> <p>2.1. tehničkom usklađenosti fizičke infrastrukture kojoj se traži pristup u odnosu na tehničke specifikacije elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine za koje se traži njihovo postavljanje;</p> <p>2.2. raspoloživošću prostorijama za postavljanje elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine, uključujući buduće potrebe mrežnog operatora za prostorijama, a koje su dokazane na odgovarajući nači;</p> <p>2.3. bezbednošću i javnom zdravstvenom zaštitom;</p> <p>2.4. integritetom i bezbednošću svake mreže, posebno kritične nacionalne infrastrukture;</p> <p>2.5. rizikom od ozbiljnog mešanja planiranih usluga elektronske komunikacije pružanjem drugih usluga preko iste fizičke infrastrukture;</p>
---	---	---

<p>2.6. disponueshmërinë e mjeteve alternative të mundshme të qasjes me shumicë të infrastrukturës së rrjetit fizik të ofruar nga operatori i rrjetit dhe të përshtatshme për ofrimin e rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë, me kusht që kjo qasje ofrohet sipas kushteve të arsyeshme dhe të drejta.</p> <p>3. Në rast të refuzimit të qasjes, operatori i rrjetit duhet t'i deklarojë me shkrim arsyet për refuzim brenda dy (2) muajve nga data e pranimit të kërkesës së plotë për qasje.</p>	<p>2.6. the availability of feasible alternative means of wholesale physical network infrastructure access provided by the network operator and suitable for the provision of high-speed electronic communications networks, provided that such access is offered under fair and reasonable terms and conditions.</p> <p>3. In case of refusal of access, network operator shall state the reason in written form for the refusal within two months from the date of the receipt of the complete request for access.</p>	<p>2.6. raspoloživošću izvodljivih alternativnih veleprodajnih sredstava pristupa fizičkoj mrežnoj infrastrukturi koju obezbeđuje mrežni operator, koji su pogodni za obezbeđivanje elektronskih komunikacionih mreža velike brzine, pod uslovom da je isti pristup obezbeđen u skladu sa pravičnim i razumnim rokovima i uslovima.</p> <p>3. U slučaju odbijanja pristupa, mrežni operator je dužan da u pisanom obliku navede razloge za odbijanje u roku od dva (2) meseca od prijema punog zahteva za pristup.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Ndalimi i përdorimit ekskluziv të infrastrukturës së shfrytëzueshme</p> <p>1. Ndalohet shfrytëzimi ekskluziv i infrastrukturës së shfrytëzueshme nga një ose më shumë operatorë të rrjetit, duke përfshirë infrastrukturën fizike në ndërtesë. Shfrytëzimi ekskluziv i një infrastrukture të shfrytëzueshme nga operatorët e rrjetit, ndaras ose bashkërisht, nuk lejohet në asnjë marrëveshje, akt nënligjor ose dispozitë. Çdo marrëveshje, akt nënligjor ose dispozitë e tillë do të jetë e pavlefshme.</p> <p>2. Ndalimi i specifikuar në paragrafin 1 të këtij neni nuk kufizon operatorët e rrjetit për të shfrytëzuar hapësirat në infrastrukturë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Prohibition of exclusive use of usable infrastructure</p> <p>1. Exclusive occupation of usable infrastructure by one or more network operators, including in-building physical infrastructure, shall be prohibited. Exclusive occupation of a usable infrastructure by network operators, separately or jointly, shall not be allowed under any agreement, by-law or provision. Any such agreement, by-law or provision shall be null and void.</p> <p>2. Prohibition specified in Paragraph 1 of this Article shall not restrict network operators to occupy space at usable infrastructure for their</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Zabrana isključive upotrebe infrastrukture koja može da se koristi</p> <p>1. Zabranjeno je isključivo korišćenje infrastrukture koju može da koristi jedan ili više mrežnih operatora, uključujući i infrastrukturu unutar objekta. Isključivo korišćenje infrastrukture koju mrežni operatori mogu da koriste odvojeno ili zajednički, nije dozvoljeno na osnovu nijednog sporazuma, podzakonskog akta ili odredbe. Ništavan je i nevažeći svaki takav sporazum, podzakonski akt ili odredba.</p> <p>2. Zabrana iz stava 1. ovog člana ne ograničava mogućnost mrežnih operatora da koriste prostorije u infrastrukturi koja može da se koristi</p>

<p>shfrytëzueshme për përdorimin e tyre në rast të ndërtimeve aktuale ose të ardhshme bazuar në vërtetimin përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve në rast të refuzimit të qasjes në infrastrukturën ekzistuese fizike</p> <p>1. Në rast se qasja refuzohet, ose operatori i rrjetit nuk përgjigjet në kërkesë, si dhe në rast se nuk është arritur marrëveshja për afatet dhe kushtet specifike, përfshirë çmimin, brenda dy muajve nga data e pranimit të kërkesës për qasje, secila palë ka të drejtë ta referojë çështjen tek ARKEP.</p> <p>2. Autoritetet përgjegjëse për sektorët mbikëqyrës për: gaz; energji elektrike, përfshirë ndriçimin publik; ngrohje; ujë, përfshirë edhe shkarkimin apo trajtimin e ujërave të zeza dhe kanalizimit dhe sistemeve të drenazhit; shërbime të transportit, përfshirë hekurudha, rrugë, porte dhe aeroporte, janë të detyruar të japin mendimin (opinionin) e tyre, kur kërkohet nga ARKEP në rast të mosmarrëveshjes ndërmjet ndërmarrësit të komunikimeve elektronike dhe operatorëve të rrjetit të listuar në këtë paragraf.</p>	<p>own use in case of current or future construction based on respective substantiation.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Dispute resolution in case of refusal of access to existing physical infrastructure</p> <p>1. In case access is refused, or network operator does not respond to the request, as well as in case agreement on specific terms and conditions, including price, has not been reached, within two months from the date of receipt of the request for access, either party is entitled to refer the issue to the ARKEP.</p> <p>2. Authorities responsible for supervising sectors: gas; electricity, including public lighting; heating; water, including disposal or treatment of waste water and sewage, and drainage systems; transport services, including railways, roads, ports and airports, are obliged to provide their opinion, when requested from ARKEP in case of dispute between electronic communications entrepreneur and network operators listed in this paragraph.</p>	<p>za sopstvene potrebe u slučaju tekuće ili buduće izgradnje na osnovu postojeće potvrde.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Rešavanje sporova u slučaju odbijanja pristupa postojećoj fizičkoj infrastrukturi</p> <p>1. U slučaju da je pristup odbijen ili da mrežni operator ne odgovori na zahtev, kao i u slučaju da nije postignut sporazum o posebnim rokovima i uslovima, uključujući cenu, svaka strana ima pravo da stvar uputi RAEPK -u, u roku od dva meseca od prijema zahteva za pristup.</p> <p>2. Organi nadležni za nadzor sektora: gasa; električne energije, uključujući javnu rasvetu; grejanja; vode, uključujući pročišćavanje ili tretman otpadnih voda i kanalizaciju, i drenažne sisteme; usluga transporta, uključujući železnice, puteve, luke i aerodrome, dužni su da daju svoje mišljenje, na zahtev RAEPK-a, u slučaju spora između preduzetnika elektronskih komunikacija i mrežnih operatora navedenih u ovom stavu.</p>
--	---	---

<p>3. Mosmarrëveshjet që lindin nga mos zbatimi i ketij ligji do të zgjidhen në përputhje me procedurat e Zgjidhjes së Mosmarrëveshjeve të përshkruara në Ligjin për Komunikimet Elektronike.</p> <p>4. Autoritetet përgjegjëse për sektorët mbikëqyrës të përshkruar në paragrafin 2 të këtij neni duhet t'i përgjigjen ARKEP-it brenda afatit kohor të përcaktuar nga ARKEP, por jo më pak se 10 ditë pune.</p> <p>5. Pas pranimit të kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni, ARKEP-i, siç referohet në paragrafin 1 të nenit 23 të këtij ligji merr vendim duke marrë parasysh në tërësi parimin e proporcionalitetit, duke përfshirë përcaktimin e kushteve të drejta dhe të arsyeshme.</p> <p>6. ARKEP do të zgjidhë mosmarrëveshjen brenda afatit më të shkurtër të mundshëm dhe në çdo rast brenda katër (4) muajve nga data e pranimit të kërkesës së plotë, përveç në rrethana të jashtëzakonshme, pa paragjykuar mundësinë që njëra palë ta referojë rastin në gjykatë.</p> <p>7. Çdo çmim i caktuar nga ARKEP-i duhet të sigurojë që ofruesi i qasjes ka mundësi të duhur për të mbuluar kostot e tij dhe duhet të merr parasysh ndikimin e qasjes së kërkuar në planin</p>	<p>3. Disputes arising from non implementation of this Law shall be resolved in accordance with the Dispute Resolution procedures described in the Law on Electronic Communications.</p> <p>4. Authorities responsible for supervising sectors described in Paragraph 2 of this Article shall respond to ARKEP within timeframe established by ARKEP but not shorter than 10 working days.</p> <p>5. Upon receipt of the request as referred in Paragraph 1 of this Article, the ARKEP as referred in Paragraph 1 of the Article 23 of this law shall make a decision taking full account of the principle of proportionality including the setting of fair and reasonable terms and conditions.</p> <p>6. The ARKEP shall resolve the dispute, within the shortest possible time frame and in any case within four (4) months from the date of the receipt of the complete request except in exceptional circumstances, without prejudice to the possibility of any party to refer the case to a court.</p> <p>7. Any price set by the ARKEP shall ensure that the access provider has a fair opportunity to recover its costs and shall take into account the impact of the requested access on the business</p>	<p>3. Sporovi nastali u vezi sa ovim Zakonom biće rešavani u skladu sa postupcima za rešavanje sporova iz Zakona o elektronskim komunikacijama.</p> <p>4. Organi nadležni za nadzor sektora iz stava 2. ovog člana dužni su da RAEPK-u odgovore u roku utvrđenog od strane RAEPK-a, koji traje najmanje 10 radnih dana.</p> <p>5. Po prijemu zahteva iz stava 1. ovog člana, shodno članu 23. stav 1. RAEPK donosi odluku i imajući u vidu u celosti princip proporcionalnosti, uključujući utvrđivanje pravičnih i razumnih rokova i uslova.</p> <p>6. RAEPK će rešavati spor u najkraćem mogućem roku, a u svakom slučaju u roku od četiri (4) meseca od dana prijema punog zahteva, izuzev u vanrednim okolnostima, bez prejudiciranja mogućnosti da jedna strana slučaj uputi sudu.</p> <p>7. Prilikom utvrđivanja svake cene od strane RAEPK-a, treba da obezbeđuje da pružalac pristupa ima odgovarajuću mogućnost da pokriva svoje troškove i uzima u obzir uticaj traženog</p>
---	--	--

<p>e biznesit të ofruesit të qasjes, duke përfshirë investimet e bëra nga operatori i rrjetit tek i cili është kërkuar qasja, në veçanti në infrastrukturat fizike të përdorura për ofrimin e shërbimeve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë.</p> <p>8. Ky nen nuk paragjykon të drejtën e pronësisë së pronarit të infrastrukturës fizike në rastet kur operatori i rrjetit nuk është pronar dhe të drejtën e pronësisë të çdo pale të tretë, si pronarët e tokave dhe pronarët e pronave private.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III SIGURIMI I TRANSPARENCËS SË INFRASTRUKTURËS EKZISTUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Obligimi për informacion minimal për infrastrukturën fizike</p> <p>1. Çdo ndërmarrës i infrastrukturës së komunikimeve elektronike, me qëllim që të kërkojë qasje në infrastrukturën fizike të një rrjeti ekzistues, ka të drejtë të ketë qasje, me kërkesë, në informatat minimale në lidhje me infrastrukturën ekzistuese fizike të çdo operatori të rrjetit.</p>	<p>plan of the access provider, including the investments made by the network operator to whom access is requested, in particular in the physical infrastructures used for the provision of high-speed electronic communications services.</p> <p>8. This Article shall be without prejudice to the right to property of the owner of the physical infrastructure in cases where the network operator is not the owner, and to the right to property of any other third parties, such as landowners and private property owners.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III ENSURE TRANSPARENCY OF EXISTING INFRASTRUCTURE</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Obligation for minimal information on physical infrastructure</p> <p>1. Every entrepreneur of electronic communications infrastructure, for the purpose to request access to physical infrastructure of an existing network, has the right to access, upon request, minimum information concerning the existing physical infrastructure of any network operator.</p>	<p>pristupa na poslovni plan pružaoca pristupa, uključujući investicije mrežnog operatora od koga se traži pristup, posebno u fizičku infrastrukturu koja se koristi za obezbeđivanje usluga elektronskih komunikacija velike brzine.</p> <p>8. Ovaj član ne prejudicira prava svojine vlasnika fizičke infrastrukture u slučajevima kada mrežni operator nije vlasnik, i pravo svojine svake treće strane, kao što su vlasnici zemljišta i vlasnici privatnih imovina.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III OBEZBEĐIVANJE TRANSPARENTNOSTI POSTOJEĆE INFRASTRUKTURE</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Obaveza minimalnog informisanja o fizičkoj infrastrukturi</p> <p>1. Svaki preduzetnik infrastrukture elektronskih komunikacija, ima pravo na pristup minimalnim informacijama o postojećom fizičkom infrastrukturuom, na zahtev, u cilju zahtevanja pristupa fizičkoj infrastrukturi postojeće mreže.</p>
---	--	--

<p>2. Informatat minimale mbi infrastrukturën fizike, duhet të përmbajnë të paktën të dhëna për:</p> <p>2.1. vendndodhjen dhe rrugën e rrjetit, nëse ka infrastrukturë fizike në atë zonë dhe pikat fundore të saj;</p> <p>2.2. llojin dhe përdorimin aktual të infrastrukturës; dhe</p> <p>2.3. një pikë kontakti të operatorit të rrjetit.</p> <p>3. Ndërmarrësi që kërkon qasje në informatat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni duhet të specifikojë zonën në të cilën parashikon vendosjen e elementeve të rrjeteve të komunikimeve elektronike me shpejtësi të lartë.</p> <p>4. Qasja në informatat minimale mund të kufizohet vetëm nëse është e nevojshme, duke pasur parasysh sigurinë e rrjeteve dhe integritetin e tyre, sigurinë kombëtare, shëndetin publik ose sigurinë, fshehtësinë ose sekretet operuese dhe afariste, sipas dispozitave të legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Pika e vetme e informacionit</p> <p>1. Institucionet publike përgjegjëse që mbajnë në formatin elektronik informacionin minimal</p>	<p>2. Minimal information on physical infrastructure, shall contain, at least data for:</p> <p>2.1. location, and route of the network (if there is physical infrastructure in that area and its end points);</p> <p>2.2. type and current use of infrastructure; and</p> <p>2.3. a contact point of the network operator.</p> <p>3. Entrepreneur that requests access to information as referred in Paragraph 1 of this Article, shall specify the area in which it envisages deploying elements of high-speed electronic communications networks.</p> <p>4. Access to the minimum information may be limited only if necessary, in view of the security of the networks and their integrity, national security, public health or safety, confidentiality or operating and business secrets, according to the provisions of the national legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Single Information Point</p> <p>1. Responsible public institutions that hold in electronic format minimum information as</p>	<p>2. Minimalne informacije o fizičkoj infrastrukturi, treba da sadrže najmanje ove podatke:</p> <p>2.1. lokaciju i pravac mreže, ako postoji fizička infrastruktura u toj sredini, kao i svoje krajne tačke;</p> <p>2.2. vrstu i trenutnu namenu infrastrukture; i</p> <p>2.3. kontaktnu tačku mrežnog operatora.</p> <p>3. Preduzetnik koji traži pristup informacijama iz stava 1. ovog člana, dužan je da navede područje u kojoj je predviđeno postavljanje elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.</p> <p>4. Pristup minimalnim informacijama može da bude ograničen samo ako je neophodno, imajući u vidu bezbednost mreža i njihov integritet, nacionalnu bezbednost, javno zdravlje ili bezbednost, poverljivost ili poslovne i radne tajne, u skladu sa odredbama važećeg zakonodavstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Jedinstvena informativna tačka</p> <p>1. Odgovorne javne ustanove koje u elektronskom obliku poseduju minimalne</p>
--	--	--

<p>sipas paragrafit 2 të nenit 9 në lidhje me infrastrukturën fizike të operatorit të rrjetit, e ofrojnë atë në dispozicion nëpërmjet pikës së vetme të informacionit me mjete elektronike para 1 janarit 2022.</p> <p>2. Informacioni minimal i vënë në dispozicion për pikën e vetme të informacionit duhet të jetë i qasshëm menjëherë, nëpërmjet pikës së vetme të informacionit, në format elektronik dhe në kushte proporcionale, jo diskriminuese dhe transparente. Qasja në informacionin minimal në pajtim me këtë paragraf vihet në dispozicion nëpërmjet pikës së vetme të informacionit deri më 1 janar 2022.</p> <p>3. Çdo përditësim i këtij informacioni dhe çdo element i ri i informacionit minimal të marrë nga autoritetet përgjegjëse do të vihet në dispozicion për pikën e vetme të informacionit brenda dy muajve nga data e pranimit të tij. Kjo periudhë mund të zgjatet për më së shumti një muaj, nëse kjo kërkohet për të garantuar besueshmërinë e informacionit të dhënë.</p> <p>4. Nëse informacioni minimal i cekur në paragrafin 2 të nenit 9 nuk është i disponueshëm përmes pikës së vetme të informacionit, operatorët e rrjetit duhet të sigurojnë qasje në informacion të tillë, mbi bazën e kërkesës me shkrim nga një ndërmarrës i cili ofron ose është</p>	<p>referred to Paragraph 2 of Article 9 concerning physical infrastructure of network operator shall make it available via the single information point by electronic means before 1 January 2022.</p> <p>2. Minimum information made available to a single information point shall be accessible promptly, via the single information point, in electronic format and under proportionate, non-discriminatory and transparent terms. Access to the minimum information pursuant to this paragraph is made available via the single information point by 1 January 2022.</p> <p>3. Any update to that information and any new element of minimum information received by the responsible authorities shall be made available to the single information point within two months from the date of its receipt. That period may be extended by a maximum of one month, where this is required to guarantee the reliability of the information provided.</p> <p>4. Where the minimum information referred to in Paragraph 2 of Article 9 is not available via the single information point, network operators shall provide access to such information, of the written request of an entrepreneur providing or</p>	<p>informacije iz člana 9. stav 2. u vezi sa fizičkom infrastrukturom mrežnog operatora, dužne su da iste stave na raspolaganje preko jedinstvene informativne tačke elektronskim putem pre 1. januara 2022. god.</p> <p>2. Pristup minimalnim informacijama stavljen na raspolaganje preko jedinstvene informativne tačke ostvaruje se blagovremeno, preko jedinstvene informativne tačke, u elektronskom obliku i pod proporcionalnim, nediskriminatornim i transparentnim uslovima. Pristup minimalnim informacijama u skladu sa ovim stavom stavlja se na raspolaganje preko jedinstvene informativne tačke do 1. januara 2022. godine.</p> <p>3. Svako ažuriranje ovih informacija i svaki novi element minimalnih informacija dobijenih od odgovornih organa, stavlja se na raspolaganje preko jedinstvene informativne tačke u roku od dva meseca od prijema. Ovaj period može se produžiti najviše jedan mesec, ako je to neophodno da bi se garantovala pouzdanost datih informacija.</p> <p>4. Ako minimalne informacije iz člana 9. stav 2. nisu na raspolaganju preko jedinstvene informativne tačke, mrežni operatori su dužni da obezbede pristup istim informacijama, na osnovu pisanog zahteva preduzetnika koji obezbeđuje ili</p>
---	--	---

<p>i autorizuar të ofrojë rrjete publike të komunikimeve elektronike.</p> <p>5. Kërkesa sipas paragrafit 4 të këtij neni duhet të specifikojë zonën e paraparë për vendosjen e elementeve të rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë.</p> <p>6. Qasja në informacion do të jepet brenda dy muajve nga data e pranimit të kërkesës me shkrim në kushte proporcionale, jo diskriminuese dhe transparente.</p> <p>7. Në rast mosmarrëveshjeje në lidhje me të drejtat dhe detyrimet e parashikuara në këtë nen, secila palë ka të drejtë ta dërgojë mosmarrëveshjen në ARKEP.</p>	<p>authorized to provide public communications networks.</p> <p>5. Request referred to in Paragraph 4 of this Article, shall specify the area envisaged for the deployment of elements of high-speed electronic communications networks.</p> <p>6. Access to information shall be granted within two months from the date of receipt of the written request under proportionate, non-discriminatory and transparent terms.</p> <p>7. In the event of a dispute concerning the rights and obligations provided for in this Article, either party is entitled to refer the dispute to the ARKEP.</p>	<p>je ovlašćen da obezbeđuje javne elektronske komunikacione mreže.</p> <p>5. U zahtevu iz stava 4. ovog člana treba navesti područje u kojoj je predviđeno postavljanje elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.</p> <p>6. Pristup informacijama obezbeđuje se u roku od dva meseca od dana prijema pisanog zahteva pod proporcionalnim, nediskriminatornim i transparentnim uslovima.</p> <p>7. U slučaju sporova u vezi sa pravima i obavezama iz ovog člana, svaka strana ima pravo da spor uputi RAEPK-u.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Verifikimet në terren</p> <p>1. Ndërmarrësi i infrastrukturës së komunikimeve elektronike, pas pranimit të përgjigjes pozitive nga operatori i rrjetit, ka të drejtë të kërkojë nga operatori i rrjetit, me shkrim, verifikimet në terren të elementeve specifike të infrastrukturës së tyre fizike.</p> <p>2. Kërkesa me shkrim e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, duhet t'i specifikojë elementet e rrjetit në fjalë që kanë të bëjnë me vendosjen e</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 On-site surveys</p> <p>1. Entrepreneur of electronic communications infrastructure, upon receiving positive response from the network operator, have the rights to request to the network operator, in written form for on-site surveys of specific elements of their physical infrastructure.</p> <p>2. Written request specified in paragraph 1 of this article, shall specify the elements of the network concerned with a view of deploying</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Provera na terenu</p> <p>1. Po prijemu pozitivnog odgovora od mrežnog operatora, preduzetnik infrastrukture elektronskih komunikacija, ima pravo da od mrežnog operatora, u pisanom obliku zatraži provere navedenih elemenata fizičke infrastrukture na terenu.</p> <p>2. U pisanom zahtevu iz stava 1. ovog člana treba navoditi elemente dotične mreže koji se odnose na postavljanje elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.</p>

<p>elementeve të rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë.</p> <p>3. Verifikimet në terren të elementeve të specifikuara të rrjetit do të lejohen në kushte proporcionale, jo diskriminuese dhe transparente brenda një muaji nga data e pranimit të kërkesës me shkrim.</p> <p>4. Ndërmarrësit që ofrojnë ose janë të autorizuar të ofrojnë rrjete publike të komunikimeve elektronike që sigurojnë qasje në informata sipas këtij neni, do të marrin masat e duhura për të siguruar respektimin e konfidencialitetit dhe të sekreteve operative dhe afariste.</p>	<p>elements of high-speed electronic communications networks.</p> <p>3. On-site surveys of the specified network elements shall be granted under proportionate, non-discriminatory and transparent terms within one month from the date of receipt of the written request.</p> <p>4. Entrepreneurs providing or authorized to provide public communications networks that obtain access to information pursuant to this Article shall take appropriate measures to ensure respect for confidentiality, and operating and business secrets.</p>	<p>3. Provere navedenih elemenata mreže na terenu biće odobrene pod proporcionalnim, nediskriminatornim i transparentnim uslovima, u roku od jednog meseca od prijema pisanog zahteva.</p> <p>4. Preduzetnici koji obezbeđuju ili su ovlašćeni da obezbeđuju javne elektronske komunikacione mreže, a koji dobiju pristup informacijama u skladu sa ovim članom, dužni su da preduzmu odgovarajuće mere da obezbede poštovanje poverljivosti, i radnih i poslovnih tajni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Përrjashtimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Exemptions</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Izuzeca</p>
<p>1. Detyrimet e parashikuara në nenet 9 deri në 11 mund të përjashtohen në rast se infrastruktura ekzistuese fizike konsiderohet të jetë teknikisht e papërshtatshme për vendosjen e rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë ose në rast të infrastrukturës kritike.</p> <p>2. Këto përjashtime duhet të arsyetohen në mënyrë të duhur. Administratori i pikës së vetme të informacionit duhet ta bëjë publik informacionin mbi përjashtimet, në mënyrë që</p>	<p>1. Obligations provided in Article 9 to 11 may be exempt in the case of existing physical infrastructures considered not technically suitable for the deployment of high-speed electronic communications networks or in case of critical national infrastructure.</p> <p>2. Such exemptions shall be duly reasoned. The single information point administrator shall make publicly available the information on exemption in order to give opportunity for</p>	<p>1. Obaveze iz člana od 9. do 11. mogu se izuzeti u slučaju da se postojeća fizička infrastruktura smatra tehničko pogodnom za postavljanje elektronskih komunikacionih mreža velike brzine ili u slučaju da se radi o kritičnoj nacionalnoj infrastrukturi.</p> <p>2. Ova izuzeca moraju se propisno obrazložiti. Administrator jedinstvene informativne tačke dužan je da objavljuje informacije o izuzecima, kako bi se zainteresovanim stranama pružala</p>

<p>tu jap mundësinë palëve të interesuara që të komentojnë përjashtimet brenda një periudhe prej pesë (5) ditësh pune.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PIKA E VETME E INFORMACIONIT PËR INFRASTRUKTURËN FIZIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Detyrimet për të krijuar dhe ruajtur të dhënat për Pikën e Vetme të Informacionit</p> <p>1. Çdo operator i rrjetit do të përgatisë, mirëmbajë dhe përditësojë rregullisht një regjistër me informacione të detajuara me shënime përshkruese dhe gjeoreferenciale (GIS – Sistemi i Informacionit Gjeografik) mbi infrastrukturën fizike në posedim, përdorim ose menaxhim të tyre, të cilat përfshijnë së paku të dhënat në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Lokacioni, paraqitja gjeoreferenciale (GIS) dhe qëllimi kryesor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Karakteristikat kryesore teknike, vëllimi, lloji dhe qëllimi i infrastrukturës së shfrytëzueshme.</p>	<p>interested parties to comment on the exemptions within a period of five (5) working days.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV SINGLE INFORMATION POINT FOR PHYSICAL INFRASTRUCTURE</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Obligations to create and maintain data for Single Information Point</p> <p>1. Every Network operator shall prepare, maintain and permanently update a register with detailed information with descriptive and georeferencing (GIS – Geographical Information System) records on physical infrastructure in their possession, use or management which shall at least include the following data:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Location, georeferenced (GIS) layout and main purpose;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Main technical characteristics, volume, type and purpose of usable infrastructure.</p>	<p>mogućnost da daju komentare na izuzeća u roku od pet (5) radnih dana.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV JEDINSTVENA INFORMATIVNA TAČKA ZA FIZIČKU INFRASTRUKTURU</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Obaveze kreiranja i skladištenja podataka za jedinственu informativnu tačku</p> <p>1. Svaki mrežni operator dužan je da pripremi, vodi i redovno ažurira registar sa detaljnim informacijama sa opisnim i georeferencijalnim podacima (GIS – Geografski informacioni sistem) o fizičkoj infrastrukturi u svom posedu, čije korišćenje ili upravljanje obuhvata najmanje sledeće podatke:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Lokacija, georeferencijalni (GIS) prikaz i glavna svrha;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Glavne tehničke karakteristike, obim, vrsta i svrha upotrebljive infrastrukture.</p>
--	--	---

<p>2. Formati standard dhe përmbajtja e regjistrit, sipas kërkesave të këtij ligji dhe rregulloreve përkatëse për grumbullimin e të dhënave për infrastrukturën brezgjërë, duhet të integrohen në pikën e vetme të informacionit.</p> <p>3. Operatori i rrjetit do të përgatisë dhe sigurojë informacionin për pikën e vetme të informacionit të përkufizuar në paragrafin 1 të këtij neni, duke marrë parasysh afatet e përcaktuara në këtë ligj. Personat që kanë ofruar informacionin në platformën e informacionit janë përgjegjës për përgatitjen dhe qasjen në informacionin në fjalë. Operatorët e rrjetit janë të detyruar të raportojnë tek administratori i pikës së vetme të informacionit për të gjitha ndryshimet e parashtruara në informacion, brenda 30 ditëve nga ndryshimi i tyre.</p> <p>4. Operatori i rrjetit përkatës është përgjegjës për cilësinë e informacionit të ofruar në pikën e vetme të informacionit, besueshmërinë e tij, ofrimin në kohë dhe përditësimin e përhershëm. Nëse administratorët e pikave të vetme të informacionit kërkojnë, operatori i rrjetit duhet të japë shpjegime për pikën e vetme të informacionit në lidhje me dorëzimin e informacionit ose në lidhje me informacionin e dërguar.</p>	<p>2. Standard format and content of the register, according to the requirements of this law and respective regulation for collecting broadband infrastructure data, shall be integrated in the single information point.</p> <p>3. Network operator shall prepare and provide to the single information point with the information defined under Paragraph 1 of this Article, with consideration of limits defined under this Law. Persons who provided the information to information platform are responsible for preparation and access to the information in question. Network operators are obliged to report to the single information point administrator for all changes in the pre-submitted information, within 30 days of their change.</p> <p>4. Respective network operator shall be responsible for quality of information provided to the single information point, its reliability, timely provision and permanent updating. In case of single information point administrators request network operator shall provide explanations to single information point with respect to information submission or regarding submitted information.</p>	<p>2. Standardni obrazac i sadržaj registra trebaju se integrisati u jedinstvenu informativnu tačku, u skladu sa uslovima ovog zakona i odgovarajućih pravilnika o prikupljanju podataka o širokopojasnoj infrastrukturi.</p> <p>3. Mrežni operator je dužan da pripremi i obezbedi jedinstvenu informativnu tačku iz stava 1. ovog člana, uzimajući u obzir utvrđene rokove iz ovog Zakona. Lica koja pružaju informacije preko informativne platforme dužna su da pripreme i obezbede pristup predmetnim informacijama. Mrežni operatori su dužni da administratora jedinstvene informativne tačke obaveste o svakoj promeni prethodno dostavljenih informacija, u roku od 30 dana od dana unosa promene.</p> <p>4. Odgovarajući mrežni operator je odgovoran za kvalitet informacija dostavljenih jedinstvenoj informativnoj tački, njihovu pouzdanost, blagovremeno dostavljanje i stalno ažuriranje. Mrežni operator je dužan da na zahtev administratora jedinstvene informativne tačke, istom dostavi objašnjenja za jedinstvenu informativnu tačku u vezi sa dostavljanjem informacija ili u vezi sa poslatim informacijama.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 14 Përjashtimi nga ofrimi i informacionit në pikën e vetme të informacionit</p>	<p align="center">Article 14 Exemption from Provision of Information to Single Information Point</p>	<p align="center">Član 14 Izuzete od dostavljanja informacija jedinstvenoj informativnoj tački</p>
<p>1. Operatori i rrjetit mund të lirohet nga detyrimi për të ofruar informacion në pikën e vetme të informacionit të infrastrukturës ekzistuese fizike në rastet vijuese, nëse:</p> <p>1.1. informacioni ka të bëjë me informacionet kritike të përcaktuara në legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.2. publikimi mund të shkaktojë zbulimin e një informacioni të tillë, qasja në të cilin duhet të kufizohet për shkak të sigurisë kombëtare, sigurisë së rrjetit dhe kërkesave të shëndetit publik.</p> <p>2. Duke pasur parasysh paragrafin e parë, operatori i rrjetit brenda 15 ditëve, siguron administratorin e pikës së vetme të informacionit dhe rregullatorin përkatës të sektorit me informacion të saktë mbi vendndodhjen e infrastrukturës ndaj së cilës nuk do të aplikohen detyrimet e përcaktuara në Nenin 13, si dhe opinionin me shkrim të rregullatorit të sektorit për përjashtimin.</p> <p>3. Administratori i pikës së vetme të informacionit duhet të marrë vendim lidhur me qasjen e jashtëzakonshme, pas marrjes së</p>	<p>1. A network operator may be relieved of obligation to provide information to the single information point of existing physical infrastructure in the following cases, if:</p> <p>1.1. information pertains to critical information defined under the effective legislation;</p> <p>1.2. publication can cause disclosure of such information, access to which should be limited due to national security, network safety and public health requirements.</p> <p>2. Given the first paragraph, network operator, within 15 days shall provide the single information point administrator and relevant sector regulator with a precise information on the location of the infrastructure to which obligations set out in the Article 13 shall not apply with respective evidence, as well as written opinion of the sector regulator on the exemption.</p> <p>3. The single information point administrator shall make a decision regarding exceptional access, after obtaining reasoned opinions from</p>	<p>1. Mrežni operator može da bude izuzet od obaveze dostavljanja informacija o postojećoj fizičkoj infrastrukturi jedinstvenoj informativnoj tački u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. ako se informacija odnosi na kritične informacije iz važećeg zakonodavstva;</p> <p>1.2. ako objavljivanje može da prouzrokuje odavanje informacija, kojima je pristup ograničen zbog nacionalne bezbednosti, bezbednosti mreže i uslova javnog zdravlja.</p> <p>2. Imajući u vidu prvi stav, mrežni operator je dužan da u roku od 15 dana, dostavi administratoru jedinstvene informativne tačke i odgovarajućem sektorskom regulatoru tačne informacije o lokaciji infrastrukture na koju se obaveze iz člana 13. ne primenjuju, sa pismenim mišljenjem sektorskog regulatora o izuzeću.</p> <p>3. Administrator jedinstvene informativne tačke treba da donosi odluku o vanrednom pristupu, nakon pribavljanja obrazloženih mišljenja od</p>

<p>mendimeve të arsyetuara nga rregullatori përkatës i sektorit dhe pas kryerjes së konsultimit publik sipas nenit 12 paragrafi 2 të këtij Ligji.</p> <p>4. Administratori i pikës së vetme të informacionit është i autorizuar të vendosë për përjashtimin e detyrimit për të paraqitur informacion në platformën e vetme të informacionit të infrastrukturës së përdorshme.</p>	<p>respective sector regulator and after performing a public consultation according to the Article 12 Paragraph 2 of this Law.</p> <p>4. The single information point administrator is authorized to decide on exemption of obligation to submit information to single information platform of usable infrastructure.</p>	<p>odgovarajućeg sektorskog regulatora i nakon održavanja javnih konsultacija u skladu sa članom 12. stav 2. ovog Zakona.</p> <p>4. Administrator jedinstvene informativne tačke je ovlašćen da odlučuje o izuzeću od obaveze dostavljanja informacija o upotrebljivoj infrastrukturi u jedinstvenu informativnu platformu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Të dhënat e mbajtura në pikën e vetme të informacionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Data kept in Single Information Point</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Podaci koji se čuvaju u jedinstvenoj informativnoj tački</p>
<p>1. Administratori i pikës së vetme të informacionit do të jetë përgjegjës për projektimin e Pikës së Vetme të Informacionit, menaxhimin e tij, ruajtjen dhe administrimin e të dhënave dhe disponueshmërinë. Informacioni vijues duhet të jetë i qasshëm nëpërmjet pikës së vetme të informacionit:</p> <p>1.1. Informacioni mbi synimin për të ndërtuar infrastrukturë fizike, përfshirë rregullat dhe kushtet për qasje dhe përdorim;</p> <p>1.2. Të dhënat për çdo infrastrukturë të përdorshme, përfshirë në formatin GIS,</p>	<p>1. The single information point administrator shall be responsible for design of the Single Information Point, its management, data storage (administering) and availability. The following information shall be accessible through single information point:</p> <p>1.1. Information for the intention to build physical infrastructure, including rules and terms for access and use;</p> <p>1.2. Records about any usable infrastructure, including in GIS format, which is in</p>	<p>1. Administrator jedinstvene informativne tačke biće odgovoran za projekciju jedinstvene informativne tačke, upravljanje istom, skladištenje i upravljanjem podacima, i raspoloživošću podataka. Preko jedinstvene informativne tačke na raspolaganju su sledeće informacije:</p> <p>1.1. Informacije o nameri da se izgradi fizička infrastruktura, uključujući pravila i uslove za pristup i korišćenje;</p> <p>1.2. Podaci o svakoj upotrebljivoj infrastrukturi, uključujući GIS format, ko je</p>

<p>që është në pronësi, përdorim ose menaxhim të operatorëve të rrjetit;</p> <p>1.3. Udhëzime teknike, nëse ka, lidhur me qasjen dhe përdorimin e infrastrukturës së shfrytëzueshme.</p> <p>2. Operatori i rrjetit që ka fituar asetin shtetëror në kuadër të të drejtave pronësore është i detyruar të përcaktojë rregullat për përdorimin e tij dhe të ofrojë informacion të plotë për pikën e vetme të informacionit brenda 30 ditëve kalendarike nga transferimi i pronësisë.</p> <p>3. Operatori i rrjetit që ka infrastrukturë fizike në përdorim ose në menaxhim duhet të sigurojë informacionin e parashikuar në nënparagrafët 1.2 dhe 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni, në pikën e vetme informative brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita kur kanë marrë atë infrastrukturë në përdorim ose në menaxhim.</p> <p>4. Çdo ndryshim në rregulla, afate ose informata, të cilat i'u janë dhënë pikave të vetme të informacionit, duke marrë parasysh paragrafët e mësipërm, duhet të dorëzohen në platformë në baza tremujore ose sipas afateve të përcaktuara nga administratori i pikave të vetme të informacionit pas miratimit të ndryshimit të tyre.</p>	<p>ownership, use or management of network operators;</p> <p>1.3. technical instructions, if any, regarding access and use of usable infrastructure.</p> <p>2. Network operator that obtained state asset under ownership rights is obligated to define the rules for their use and provide exhaustive information to the single information point within 30 calendar days from the transfer of ownership.</p> <p>3. Network operator that have physical infrastructure in use or in management shall provide the information provided for in Subparagraphs (1.2.) and (1.3.), Paragraph 1 of this Article, to the single information point within 30 days following the day when they received such infrastructure in use or in management.</p> <p>4. Any change in the rules, terms or in information, which were provided to the single information point with consideration of the above paragraphs shall be submitted to the platform in quarterly basis/or according to the terms defined by single information point administrator following their approval of change.</p>	<p>vlasnik, korisnik ili upravnik mrežnih operatora;</p> <p>1.3. Tehnička uputstva, ako postoje, koje se odnose na pristup i korišćenje upotrebljive infrastrukture.</p> <p>2. Mrežni operator koji je pribavio državnu imovinu u okviru imovinskih prava dužan je da utvrđuje pravila za korišćenje iste te da jedinstvenoj informativnoj tački dostavi pune informacije u roku od 30 kalendarskih dana od dana prenosa vlasništva.</p> <p>3. Mrežni operator koji koristi fizičku infrastrukturu ili upravlja istom, dužan je da jedinstvenoj informativnoj tački dostavi informacije iz stava 1, tačka 1.2 i 1.3. ovog člana, u roku od trideset (30) dana od dana prijema iste infrastrukture u upotrebi ili upravljanju.</p> <p>4. Svaka promena pravila, rokova ili informacija, koje su date jedinstvenim informativnim tačkama, imajući u vidu gore navedene stavove, treba dostaviti platformi na tromesečnoj osnovi ili prema utvrđenim rokovima od strane administratora jedinstvenih informativnih tačaka nakon usvajanja njihovih izmena.</p>
---	---	--

<p>5. Administratori i pikës së vetme të informacionit duhet të përcaktojë formatin me të cilin të dhënat do të dorëzohen në platformë.</p>	<p>5. The single information point administrator shall define the format by which data is to be submitted to the platform.</p>	<p>5. Administrator jedinstvene informativne tačke treba utvrđuje oblik u kojem se informacije dostavljaju platformi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Qasja në pikën e vetme të informacionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Access to Single Information Point</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Pristup jedinstvenoj informativnoj tački</p>
<p>1. Pika e vetme e informacionit mbështetet në parimet e ndarjes së informacionit dhe reciprocitetit. Kërkesat për qasje në pikën e vetme të informacionit me qëllim të sigurimit të detyrimit të futjes së informacionit dhe përdorimit të informacionit për qëllimin e caktuar në pikën e vetme të informacionit, janë të përcaktuara me Rregullore për mbledhjen e të dhënave të miratuara nga Ministria.</p>	<p>1. The single information point relies on information sharing and reciprocity principles. Requirements for the access to the single information point in order to ensure obligation of entering information and use of the information for the designated use in the single information point are defined by the Regulation on data collection approved by the Ministry.</p>	<p>1. Jedinstvena informativna tačka se oslanja na principe razmene informacija i reciprociteta. Uslovi pristupa jedinstvenoj informativnoj tački u cilju obezbeđivanja obaveze unosa informacija i korišćenja namenskih informacija iz jedinstvene informativne tačke propisana su u Uredbi o prikupljanju informacija koju je odobrilo Ministarstvo.</p>
<p>2. Informacioni në pikën e vetme të Informacionit është në dispozicion përmes internetit, nëpërmjet lidhjes së sigurt, ku mund të sigurohet në bazë të validimit nga largësia, për operatorët e rrjetit ose subjektet e tjera, të cilët janë të detyruar t'i përmbushin kërkesat nga paragrafi 1 i këtij neni, si dhe për institucionet që fitojnë qasje nga administratori i pikës së vetme të informacionit.</p>	<p>2. Information in the single information point is available via internet, through secure connection, where can be provided based on remote validation, for network operators or other entities, that are obliged to meet requirements of paragraph 1 of this Article, as well as for institutions who get access from the single information point administrator.</p>	<p>2. Informacije iz jedinstvene informativne tačke na raspolaganju su preko interneta, kroz sigurnu konekciju, gde se mogu obezbediti na osnovu provere na daljinu, mrežnim operatorima ili drugim subjektima, koji su dužni da ispune uslove iz stava 1. ovog člana, kao i ustanovama koje dobijaju pristup od administratora jedinstvene informativne tačke.</p>
<p>3. Subjektet që kanë qasje në informacionin e mbrojtur në pikën e vetme të informacionit, duhet të marrin masa përkatëse për të siguruar sekretet tregtare dhe operacionale.</p>	<p>3. Entities, who have access to the information protected in the single information point, shall take respective measures to secure trade and operational secrets (if any).</p>	<p>3. Subjekti, koji imaju pristup informacijama koje su zaštićene u jedinstvenoj informativnoj tački, dužni su da preduzmu odgovarajuće mere da obezbede trgovinske i poslovne tajne.</p>

**KAPITULLI V
KOORDINIMI I PUNIMEVE
CIVILE**

**Neni 17
Koordinimi i punimeve civile**

1. Çdo operator rrjeti ka të drejtë të negociojë marrëveshje në lidhje me koordinimin e punimeve civile me ndërmarrësit që ofrojnë ose autorizohen të ofrojnë rrjete të komunikimeve elektronike me qëllim të vendosjes së elementeve të rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë.

2. Çdo operator rrjeti që drejtpërdrejt ose tërthortazi kryen punime civile, të financuara tërësisht ose pjesërisht nga mjetet publike, duhet të përmbushin çdo kërkesë të arsyeshme, siç parashihet me nenin 18 të këtij ligji, për të koordinuar punimet civile me kushte transparente dhe jodiskriminuese, të bëra nga ndërmarrësit që ofrojnë ose autorizohen të ofrojnë rrjete publike të komunikimeve elektronike me qëllim të vendosjes së elementeve të rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë.

**CHAPTER V
COORDINATION OF CIVIL
WORKS**

**Article 17
Coordination of civil works**

1. Every network operator has the right to negotiate agreements concerning the coordination of civil works with entrepreneurs providing or authorized to provide electronic communications networks with a view to deploying elements of high-speed electronic communications networks.

2. Every network operator performing directly or indirectly civil works, either fully or partially financed by public means, shall meet any reasonable request, as stated in article 18 of this law, to coordinate civil works on transparent and non-discriminatory terms, made by entrepreneurs providing or authorized to provide public communications networks with a view to deploying elements of high-speed electronic communications networks.

**POGLAVLJE V
KOORDINACIJA GRAĐEVINSKIH
RADOVA**

**Član 17
Koordinacija građevinskih radova**

1. Svaki mrežni operator ima pravo da pregovara o sporazumima o koordinaciji građevinskih radova sa preduzetnicima koji obezbeđuju ili su ovlašćeni da obezbeđuju elektronske komunikacione mreže sa ciljem postavljanja elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.

2. Svaki mrežni operator koji neposredno ili posredno obavlja građevinske radove, bilo u celosti bilo delimično finansirane javnim sredstvima, dužan je da ispoštuje svaki razuman zahtev, kao što je predviđeno članom 18. ovog člana, za koordinaciju građevinskih radova na transparentan i nediskriminativan način, koje obavljaju preduzetnici koji obezbeđuju ili su ovlašćeni da obezbeđuju elektronske komunikacione mreže, u cilju postavljanja elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.

<p style="text-align: center;">Neni 18 Kërkesa për koordinimin e punimeve civile</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Requirements for coordination of civil works</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Uslovi za koordinaciju građevinskih radova</p>
<p>1. Kërkesa për koordinimin e punimeve civile do të konsiderohet e arsyeshme nëse plotëson kushtet vijuese:</p> <p>1.1. nuk paraqet kosto shtesë, përfshirë edhe si pasojë e vonesave shtesë, për punimet civile të parashikuara fillimisht;</p> <p>1.2. nuk pengon kontrollin mbi koordinimin e punëve;</p> <p>1.3. kërkesa për bashkërendim parashtrohet sa më parë, dhe në çdo rast së paku një muaj para dorëzimit të projektit final tek autoritetet kompetente për dhënien e lejes; dhe</p> <p>1.4. është në përputhje me legjislacionin që rregullon fushën e veprimtarisë së operatorit të rrjetit</p> <p>2. Nëse marrëveshja për koordinimin e punimeve civile nuk arrihet brenda një muaji nga data e pranimit të kërkesës formale për negociim, secila palë mund ta referojë çështjen tek ARKEP.</p>	<p>1. Request for coordination of civil works shall be considered reasonable if it meets conditions:</p> <p>1.1. does not entail any additional costs, including because of additional delays, for the initially envisaged civil works;</p> <p>1.2. does not impede control over the coordination of the works;</p> <p>1.3. the request to coordinate is filed as soon as possible and in any case at least one month before the submission of the final project to the competent authorities for permit granting; and</p> <p>1.4. is in line with the legislation that regulates the scope of the network operator's activity.</p> <p>2. Where an agreement on the coordination of civil works is not achieved within one month from the date of receipt of the formal request to negotiate, any party may refer the issue to the ARKEP.</p>	<p>1. Zahtev za koordinacijom građevinskih radova smatra se razumnim ako ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. ako ne podrazumeva nikakve dodatne troškove, uključujući troškove dodatne docnje, kod prvobitno predviđenih građevinskih radova;</p> <p>1.2. ako ne narušava kontrolu nad koordinacijom radova;</p> <p>1.3. ako je zahtev za koordinacijom dostavljen što je pre moguće, i u svakom slučaju najmanje mesec dana pre podnošenja konačnog projekta nadležnim organima radi pribavljanja dozvole; i</p> <p>1.4. ako je u skladu sa zakonodavstvom kojom se uređuje delokrug mrežnog operatora.</p> <p>2. Ako sporazum o koordinaciji građevinskih radova nije postignut u roku od jednog meseca od dana prijema formalnog zahteva za pregovaranje, svaka strana može da stvar uputi RAEPK-u.</p>

<p>3. ARKEP do ta zgjidhë mosmarrëveshjen brenda afatit më të shkurtër të mundshëm dhe në çdo rast brenda dy (2) muajve nga data e pranimit të kërkesës së plotë, përveç në rrethana të jashtëzakonshme, pa paragjykuar mundësinë që njëra palë ta referojë rastin në gjykatë.</p> <p>4. Detyrimet e parashikuara në këtë nen nuk zbatohen për punimet civile që nuk janë të një rëndësie të veçantë, në kuptim të vlerës, madhësisë ose kohëzgjatjes, ose në rastin e infrastrukturës kritike. Këto përjashtime duhet të arsyetohen në mënyrë të duhur. Palëve të interesuara do tu jepet mundësia për të komentuar draft-përjashtimet brenda një periudhe të arsyeshme, por jo më vonë se 15 ditë.</p>	<p>3. The ARKEP shall resolve the dispute within the shortest possible time frame, and in any case within two months from the date of the receipt of the complete request, except in exceptional circumstances, without prejudice to the possibility for any party to refer the case to a court.</p> <p>4. Obligations provided from this article, do not apply for civil works of insignificant importance, such as in terms of value, size or duration, or in the case of critical national infrastructure. Such exemptions shall be duly reasoned. The interested parties shall be given the opportunity to comment on the draft exemptions within a reasonable period, but not later than 15 days.</p>	<p>3. RAEPK će rešavati spor u najkraćem mogućem roku, a u svakom slučaju o roku od dva (2) meseca od dana prijema punog zahteva, izuzev u vanrednim okolnostima, bez prejudiciranja po mogućnost da jedna strane uputi slučaj suda.</p> <p>4. Obaveze propisane ovim članom ne sprovode se na građevinske radove zanemarljivog značaja, kao što su vrednost, veličina ili trajanje, ili u slučaju kritične infrastrukture. Ista izuzeća moraju se propisno obrazložiti. Zainteresovane strane imaju priliku da daju komentare o predlozima izuzeća u razumnom roku, ali najkasnije u roku od 15 dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Transparenca për punimet e planifikuara civile</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Transparency concerning planned civil works</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Transparentnost u vezi sa planiranim građevinskim radovima.</p>
<p>1. Me qëllim të koordinimit të punimeve civile, çdo operator rrjeti do të vë në dispozicion, sipas kërkesës specifike të ndërmarrësit që ofron ose autorizohet të ofrojë rrjetin e komunikimeve elektronike, informacionin minimal për punimet civile të vazhdueshme ose të planifikuara lidhur me infrastrukturën fizike të saj.</p>	<p>1. For the purpose of coordinating civil works any network operator shall make available, upon specific request of an entrepreneur providing or authorized to provide electronic communications network, minimum information concerning on-going or planned civil works related to its physical infrastructure.</p>	<p>1. U cilju koordinacije građevinskih radova, svaku mrežni operator je dužan da, na zahtev preduzetnika koji obezbeđuje ili je ovlašćen da obezbeđuje elektronsku komunikacionu mrežu, stavi na raspolaganje minimalne informacije u vezi sa tekućim ili planiranim građevinskim radovima koji se odnose na fizičku infrastrukturu istog.</p>

<p>2. Informacioni minimal, sipas paragrafit 1 të këtij neni, përmban:</p> <p>2.1. lokacionin dhe llojet e punëve;</p> <p>2.2. elementet e rrjetit të përfshirë;</p> <p>2.3. datën e parashikuar për fillimin e punimeve dhe kohëzgjatjen e tyre; dhe</p> <p>2.4. pikën e kontaktit.</p> <p>3. Kërkesa e ndërmarrësit duhet të specifikojë zonën në të cilën parashikohet vendosja e elementeve të rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë.</p> <p>4. Operatorët e rrjetit duhet të ofrojnë informacionin e kërkuar sipas Paragrafit 2 të këtij Neni, në kushte proporcionale, jodiskriminuese dhe transparente brenda dy (2) javësh nga data e pranimit të kërkesës me shkrim.</p> <p>5. Operatorët e rrjetit mund ta refuzojnë kërkesën nëse:</p> <p>5.1. informacioni i kërkuar është publikisht i disponueshëm në format elektronik; ose</p>	<p>2. Minimum information, as referred in Paragraph 1 of this Article shall contain:</p> <p>2.1. the location and the type of works;</p> <p>2.2. the network elements involved;</p> <p>2.3. the estimated date for starting the works and their duration; and</p> <p>2.4. a contact point.</p> <p>3. The request of an entrepreneur shall specify the area in which it envisaged deploying elements of high-speed electronic communications networks.</p> <p>4. Network operators shall provide the requested information as referred in Paragraph 2 of this Article, under proportionate, non-discriminatory and transparent terms within two (2) weeks from the date of the receipt of the written request.</p> <p>5. Network operators may refuse the request if:</p> <p>5.1. it has made the requested information publicly available in electronic format; or</p>	<p>2. Minimalne informacije iz stava 1. ovog člana sadrže:</p> <p>2.1. lokaciju i vrstu radova;</p> <p>2.2. elemente mreže na koje se odnose;</p> <p>2.3. predviđeni rok početka radova i njihovog trajanja; i</p> <p>2.4. kontakt tačku.</p> <p>3. U zahtevu preduzetnika treba navoditi prostor na kom je predviđeno postavljanje elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine.</p> <p>4. Mrežni operatori dužni su da dostave tražene informacije iz stava 2. ovog člana, pod proporcionalnim, nediskriminatornim i transparentnim uslovima u roku od dve (2) sedmice od dana prijema pisanog zahteva.</p> <p>5. Mrežni operatori mogu da odbijaju zahtev:</p> <p>5.1. ako je tražena informacija raspoloživa za javnost u elektronskom obliku; ili</p>
---	--	---

<p>5.2. qasja në informacionin e tillë është siguruar nëpërmjet pikës së vetme të informacionit.</p> <p>6. Operatori i rrjetit do t'i vë në dispozicion të dhënat minimale të kërkuara me paragrafin 2 të këtij neni, përmes pikës së vetme të informacionit.</p> <p>7. Dispozitat e paragrafit 3 dhe 4 të nenit 18 të këtij ligji, për raste të jashtëzakonshme, do të zbatohen edhe ndaj detyrimeve të parashikuara në këtë nen.</p>	<p>5.2. access to such information is ensured via the single information point.</p> <p>6. Network operator shall make the requested minimum information referred to in Paragraph 2 of this Article, available via the single information point.</p> <p>7. The provisions of Paragraph 3 and 4 of Article 18 of this law, for exceptional cases, shall also apply to the obligations provided for in this Article.</p>	<p>5.2. ako je pristup takvoj informaciji obezbeđen preko jedinstvene informativne tačke.</p> <p>6. Mrežni operator je dužan da tražene minimalne informacije iz stava 2. ovog člana stavi na raspolaganje preko jedinstvene informativne tačke.</p> <p>7. Odredbe člana 18. stav 3. i 4. ovog Zakona, o vanrednim okolnostima, odnose se i na obaveze iz ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VI PROCEDURAT E DHËNIES SË LEJEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Dhënia e lejes</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI PERMIT – GRANTING PROCEDURES</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Permit granting</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI POSTUPAK IZDAVANJA DOZVOLE</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Izdavanje dozvole</p>
<p>1. Autoritetet kompetente për dhënie e lejeve, përmes mjeteve elektronike, duhet të vënë në dispozicion tërë informacionin përkatës në lidhje me kushtet dhe procedurat e aplikueshme për dhënie e lejeve për punimet civile të nevojshme me qëllim të vendosjes së elementeve të rrjeteve të komunikimeve</p>	<p>1. Competent authorities for permit granting shall by electronic means make available all relevant information concerning the conditions and procedures applicable for granting permits for civil works needed with a view to deploying elements of high-speed electronic communications networks, including any</p>	<p>1. Organ nadležan za izdavanje dozvole, elektronskim putem, stavlja na raspolaganje sve relevantne informacije u vezi sa primenjivim uslovima i postupcima za izdavanje dozvole za građevinske radove neophodnih za postavljanje elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine, uključujući svaku informaciju u</p>

<p>elektronike të shpejtësisë së lartë, përfshirë çdo informacion në lidhje me përjashtimet e aplikueshme për elemente të tilla për sa i përket disa ose të gjitha lejeve të kërkuara sipas legjislacionit të zbatueshëm. Të gjitha informatat e përshkruara në këtë paragraf do të bëhen të disponueshme përmes pikës së vetme të informacionit, përfshirë edhe përditësimin e procedurave.</p>	<p>information concerning exemptions applicable to such elements as regards some or all permits required under national law. All information described in this Paragraph shall be made available via the single information point, including updating procedures.</p>	<p>vezi sa primenjivim izuzecima za iste elemente u pogledu dela i cele dozvole u skladu sa domaćim zakonodavstvom. Svaka informacija iz ovog stava stavlja se na raspolaganje preko jedinstvene informativne tačke, uključujući i ažuriranje postupaka.</p>
<p>2. Rregullat për vendosjen e elementeve të infrastrukturës së komunikimeve elektronike përcaktohen në Rregulloren përkatëse për ndërtimin, instalimin dhe mbikëqyrjen e infrastrukturës së komunikimeve elektronike, të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>2. Rules for deploying elements of electronic communications infrastructure are defined in the respective Regulation for construction, installation, and supervision of electronic communications infrastructure, issued by the Ministry.</p>	<p>2. Pravila za postavljanje elemenata infrastrukture elektronskih komunikacija utvrđuju se Pravilnikom o izgradnji, ugradnji i nadzoru infrastrukture elektronskih komunikacija, kojeg donosi Ministarstvo.</p>
<p>3. Ndërtimi i rrjetave publike të komunikimeve elektronike është në interesin publik. Taksa e pronës së paluajtshme nuk zbatohet për rrjetat e komunikimeve elektronike, duke përfshirë edhe ato për rrjetat mobile (si: GSM), stacionet bazë, satelitët dhe infrastruktura nëntokësore dhe mbitokësore. Çdo taksë e aplikuar për dhënien e lejeve duhet të jetë jo diskriminuese, transparente, proporcionale dhe e bazuar në kostot administrative efikase të autoriteteve kompetente për dhënien e lejes.</p>	<p>3. The construction of public communications networks is in the public interest. The immovable property tax do not apply for public communications networks, including those used for the mobile (e.g. GSM), base stations, satellites, overhead and underground infrastructure. Any taxes applied for permits granting should be non-discriminatory, transparent, proportionate and based on the efficient administrative costs of Competent authorities for permit granting.</p>	<p>3. Izgradnja javnih komunikacionih mreža je u interesu javnosti. Porez na nepokretnu imovinu ne odnosi se na elektronske komunikacione mreže, uključujući i one za mobilne mreže (kao što je. GSM), bazne stanice, satelite, nadzemnu i podzemnu infrastrukturu. Svaka primenjena taksa za izdavanje dozvole mora da bude nediskriminatorna, transparentna, proporcionalna i zasnovana na efikasnim administrativnim troškovima organa nadležnih za izdavanje dozvole.</p>
<p>4. Aplikimi për dhënien e lejeve për punimet civile të nevojshme me qëllim të vendosjes së elementeve të rrjeteve të komunikimeve</p>	<p>4. Application for granting permits for civil works needed with a view to deploying elements of high-speed electronic communications</p>	<p>4. Prijava za izdavanje dozvole za građevinske radove neophodnih za postavljanje elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike,</p>

<p>elektronike me shpejtësi të lartë, duhet t'i dorëzohet komunës përkatëse dhe një kopje elektronike të dërgohet tek ARKEP-i.</p> <p>5. Autoritetet kompetente për dhënie, aprovojnë ose refuzojnë lejet brenda afatit kohor prej një muaji nga data e aplikimit për leje. Çdo refuzim duhet të justifikohet, në bazë të kriterëve objektive, transparente, jo diskriminuese dhe proporcionale.</p> <p>6. Ndërtimi i rrjeteve të komunikimeve elektronike kryhet duke respektuar rregullat e përcaktuara me Rregulloren për ndërtimin, instalimin dhe mbikëqyrjen e infrastrukturës së komunikimeve elektronike.</p>	<p>networks, shall be submitted to the respective municipality and electronic copy provided to the ARKEP.</p> <p>5. Competent authorities for permit granting grant or refuse permits within the timeframe, in accordance with the legislation in place. Any refusal should be justified, on the basis of objective, transparent, non-discriminatory and proportionate criteria.</p> <p>6. The construction of electronic communications networks shall be carried out by respecting the rules defined in the Regulation for construction, installation, and supervision of electronic communications infrastructure.</p>	<p>brzine podnosi se odgovarajućoj opštini, a primerak u elektronskom obliku dostavlja se RAEPK-u.</p> <p>5. Organi nadležni za izdavanje dozvole, odobravaju ili odbijaju izdavanje dozvole u roku od mesec dana od podnošenja prijave za dozvolu. Svako odbijanje treba obrazložiti na osnovu objektivnih, transparentnih, nediskriminativnih i proporcionalnih kriterijuma.</p> <p>6. Izgradnja elektronskih komunikacionih mreža vrši se poštovanjem pravila utvrđenih Pravilnikom o izgradnji, ugradnji i nadzoru infrastrukture elektronskih komunikacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Infrastruktura fizike në ndërtesë</p> <p>1. Të gjitha ndërtesat e reja në lokacion të përdoruesit fundor, për të cilat aplikimet për leje të ndërtimit janë dorëzuar pas 1 janarit 2022, do të pajisen me infrastrukturë fizike në ndërtesë të gatshme për komunikime me shpejtësi të lartë, deri në pikën e përfundimit të rrjetit.</p> <p>2. Të gjitha ndërtesat e reja me njësi banimi, për të cilat aplikimet për leje ndërtimi janë dorëzuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 In-building physical infrastructure</p> <p>1. All newly constructed buildings at the end-user's location, for which applications for building permits have been submitted after 1 January 2022, shall be equipped with a high-speed-ready in-building physical infrastructure, up to the network termination points.</p> <p>2. All newly constructed multi-dwelling buildings, for which applications for building</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Fizička infrastruktura unutar objekta</p> <p>1. Svaki novoizgrađeni objekat na lokaciji krajnjeg korisnika, za koji je prijava za izdavanje građevinske dozvole podneta nakon 1. januara 2022. godine, oprema se fizičkom infrastrukturom unutar objekta spremnom za komunikacije velike brzine, do mrežne terminalne tačke.</p> <p>2. Svaki novoizgrađeni objekat za kolektivno stanovanje, za koji je prijava za građevinsku</p>

<p>pas 1 janarit 2022, duhet të pajisen me një pikë qasjeje.</p> <p>3. Dokumenti i dizajnit të infrastrukturës, pajisjet e nevojshme dhe lidhjet nga përdoruesi fundor në rrjetin e jashtëm për vendosjen e rrjetit të komunikimeve elektronike, do të jenë pjesë e pakos për leje ndërtimi për infrastrukturën e ndërtimit.</p> <p>4. Detyrimet për infrastrukturën fizike në ndërtesë të gatshme për komunikime me shpejtësi të lartë do të zbatohen edhe në rastin e punëve madhore të rinovimit.</p> <p>5. Dështimi për të dorëzuar një plan për infrastrukturën në ndërtesë të rrjetit të komunikimeve elektronike, siç përcaktohet në këtë nen, do të jetë arsye për refuzimin e kërkesës për leje ndërtimi të ndërtesës.</p> <p>6. Përjashtimet nga detyrimet e përmendura në paragrafët 1 deri 5 të këtij neni, përcaktohen për kategoritë e ndërtesave, në veçanti objekteve me një njësi banimi, ose punimeve madhore rinovuese në rastet kur përbushja e këtyre detyrimeve është jo proporcionale, si në aspektin e kostove për pronarët individualë ose të përbashkët ose për sa i përket llojit të ndërtesës, siç janë kategoritë specifike të monumenteve, ndërtesave historike, shtëpive të pushimit, ndërtesave ushtarake ose ndërtesave</p>	<p>permits have been submitted after 1 January 2022, shall be equipped with an access point.</p> <p>3. Infrastructure design document, equipment necessary and connections from the end-user to the external network for deployment of electronic communications network, shall be part of the package for construction permit for the building infrastructure.</p> <p>4. Obligations for high-speed ready in-building physical infrastructure shall apply also on the event of major renovations works.</p> <p>5. Failure to submit a plan for the in-building electronic communications network infrastructure, as defined in this article, shall be the reason for the refusal of the request for construction permit of the building.</p> <p>6. Exemptions from the obligations referred to in Paragraphs 1 to 5 of this Article, shall be provided for categories of buildings, in particular single dwellings, or major renovation works in cases in which the fulfilment of those obligations is disproportionate, such as in terms of costs for individual or joint owners or in terms of type of building, such as specific categories of monuments, historic buildings, holiday homes, military buildings or other buildings used for</p>	<p>dozvolu podneta nakon 1. januara 2022. godine, oprema se pristupnom tačkom.</p> <p>3. Dokument o infrastrukturnom projektu, neophodnoj opremi i priključenju krajnjeg korisnika na spoljašnju mrežu u cilju postavljanja elektronske komunikacione mreže, biće deo paketa za građevinsku dozvolu za izgradnju infrastrukture.</p> <p>4. Obaveze za fizičku infrastrukturu unutar objekta spremnu za komunikacije velike brzine primenjuju se i u slučaju većih radova na renoviranju.</p> <p>5. U slučaju neuspeha dostavljanja plana za infrastrukturu elektronske komunikacione mreže unutar objekta, kao što je utvrđeno ovim članom, biće razlog odbijanja zahteva za građevinsku dozvolu objekta.</p> <p>6. Izuzeća od obaveza iz stava od 1. do 5. ovog člana, utvrđuju se za kategorije objekata, posebno objekata sa stambenim jedinicama, ili za veće radove na renoviranju u slučajevima kada je ispunjavanje ovih obaveza nesrazmerno, kao u slučaju troškova individualnih ili zajedničkih vlasnika ilu u pogledu vrste objekta, kao što su određene kategorije spomenika, istorijskih objekata, kuća za odmor, vojnih objekata ili drugih objekata koji se koriste u svrhu nacionalne</p>
--	---	---

<p>të tjera të përdorura për qëllime të sigurisë kombëtare. Këto përjashtime duhet të arsyetohen në mënyrë të duhur.</p>	<p>national security purposes. Such exemptions shall be duly reasoned.</p>	<p>bezbednosti. Ista izuzeća moraju da se propisno obrazlože.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Qasja në infrastrukturën fizike në ndërtesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Access to in-building physical infrastructure</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Pristup fizičkoj infrastrukturi unutar objekta</p>
<p>1. Secili ndërmarrës, sipas nenit 21 të këtij Ligji, ka të drejtë ta shtrijë rrjetin e tij në shpenzime të veta, deri në pikën e qasjes.</p>	<p>1. Every entrepreneur, as referred to the Article 21 of this Law, has the right to roll out its network at its own costs, up to the access point.</p>	<p>1. Svaki preduzetnik, u skladu sa članom 21. ovog Zakona, ima pravo da postavi svoju mrežu o sopstvenom trošku, do pristupne tačke.</p>
<p>2. Secili ndërmarrës, sipas nenit 21 të këtij ligji, ka të drejtë të qaset në çdo infrastrukturë fizike ekzistuese në ndërtesë me qëllim të vendosjes së rrjetit të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë nëse duplikimi është teknikisht i pamundur ose ekonomikisht joefikas.</p>	<p>2. Every entrepreneur, as referred to the Article 21 of this Law, has the right to access any existing in-building physical infrastructure with a view to deploying a high-speed electronic communications network if duplication is technically impossible or economically inefficient.</p>	<p>2. Svaki preduzetnik, u skladu sa članom 21. ovog Zakona, ima pravo na pristup svakoj postojećoj fizičkoj infrastrukturi unutar objekta, u cilju postavljanja elektronske komunikacione mreže velike brzine ako je udvostručivanje tehnički nemoguće ili ekonomski neisplativo.</p>
<p>3. Çdo bartës i së drejtës për të përdorur pikën e qasjes dhe infrastrukturën fizike në ndërtesë duhet t'i plotësojë të gjitha kërkesat e arsyeshme ligjore për qasje nga ndërmarrësit sipas kushteve dhe termeve të drejta dhe jodiskriminuese, duke përfshirë çmimin, aty ku është e përshtatshme. Termat dhe kushtet e të drejtës së përdorimit përcaktohen në marrëveshje ndërmjet palëve.</p>	<p>3. Any holder of a right to use the access point and the in-building physical infrastructure shall meet all reasonable legal requests for access from entrepreneurs under fair and non-discriminatory terms and conditions, including price, where appropriate. The terms and conditions of the right of use are defined in the agreement between the parties.</p>	<p>3. Svaki nosilac prava na korišćenje pristupne tačke i fizičke infrastrukture unutar objekta dužan je da ispuní svaki razuman pravni zahtev preduzetnika za pristupom prema pravičnim i nediskriminatornim rokovima i uslovima, uključujući cenu, kada je to izvodljivo. Odredbe i uslovi prava na korišćenje definisani su u sporazumu između strana.</p>
<p>4. Nëse marrëveshja për qasje e cekur në paragrafin 3 të këtij neni nuk arrihet brenda një muaji nga data e pranimit të kërkesës zyrtare për</p>	<p>4. Where agreement on access referred to in Paragraph 3 of this Article is not achieved within 1 month from the date of receipt of the formal</p>	<p>4. Ako sporazum o pristupu iz stava 3. ovog člana nije postignut u roku od jednog meseca od dana prijema formalnog zahteva za pristupom, svaka</p>

<p>qasje, secila palë ka të drejtë ta përcjellë çështjen tek ARKEP me qëllim që të vlerësojë pajtueshmërinë me kërkesat e përcaktuara në ata paragrafë.</p> <p>5. Në mungesë të infrastrukturës në ndërtesë të gatshme për komunikime me shpejtësi të lartë, çdo ndërmarrës ka të drejtë ta vendosë rrjetin e tij në hapësirë të abonuesit, sipas pëlqimit të abonuesit, me kusht që minimizon ndikimin në pronën private të palëve të treta.</p> <p>6. Ky nen nuk paragjykon të drejtën e pronësisë së pronarit të infrastrukturës të pikës së qasjes apo infrastrukturës fizike në ndërtesë në rastet kur bartësi i së drejtës për përdorimin e pikës së qasjes nuk është pronari i saj, dhe të drejtën e pronësisë të çdo pale të tretë, si pronarët e tokave dhe pronarët e ndërtesës.</p> <p>7. Ndalohet çdo veprim i ndërtuesit të ndërtesës së re, ose administratorit të ndërtesave me shumë njësi banimi, që kufizon të drejtën e qasjes sipas dispozitave të këtij neni një ndërmarrësi të rrjeteve dhe shërbimeve të komunikimeve elektronike, ose të drejtën e çdo përdoruesi, banori në ndërtesë për të zgjedhur ndërmarrësin e komunikimeve elektronike.</p>	<p>request for access, each party has the right to refer the issue to the ARKEP in order to assess compliance with the requirements provided for in those paragraphs.</p> <p>5. In the absence of available high-speed-ready in-building infrastructure, every entrepreneur has the right to terminate its network at the premises of the subscriber, subject to the agreement of the subscriber, provided that it minimizes the impact on the private property of third parties.</p> <p>6. This Article shall be without prejudice to the right to property of the owner of the access point or the in-building physical infrastructure in cases where the holder of a right to use that infrastructure or access point is not the owner thereof, and to the right to property of other third parties, such as landowners and building owners.</p> <p>7. Any action by the constructor of the new building, or the administrator of the multi-dwelling buildings, that limits the right of access under the provisions of this Article to an entrepreneur of electronic communications networks and services, or the right of every user, resident in the building, to choose the entrepreneur of electronic communications, is prohibited.</p>	<p>strana ima pravo da stvar uputi RAEPK-u u cilju ocene usaglašenosti sa uslovima koji su utvrđeni u tim stavovima.</p> <p>5. U nedostatku infrastrukture unutar objekta koja je spremna za komunikacije velike brzine, svaki preduzetnik ima pravo da postavlja svoju mrežu u prostorijama pretplatnika, u skladu sa saglasnošću pretplatnika, pod uslovom da umanjuje uticaj na privatnu svojinu trećih strana.</p> <p>6. Ovaj član ne prejudicira pravo svojine vlasnika pristupne tačke ili fizičke infrastrukture unutar objekta, u slučajevima kada nosilac prava na korišćenja pristupne tačke nije vlasnik iste, i prava svojine svake treće strane, kao što su vlasnici zemljišta i vlasnici objekta.</p> <p>7. Zabranjena je svaka radnja graditelja novog objekta ili upravnika objekta za kolektivno stanovanje, koja ograničava pravo pristupa u skladu sa odredbama ovog člana preduzetniku elektronskih komunikacionih mreža i usluga, ili pravo svakog korisnika, stanara u objektu, da bira preduzetnika elektronskih komunikacija.</p>
--	--	---

<p align="center">KAPITULLI VII ORGANET ZBATUESE DHE MASAT ADMINISTRATIVE</p>	<p align="center">CHAPTER VII IMPLEMENTING BODIES AND ADMINISTRATIVE MEASURES</p>	<p align="center">POGLAVLJE VII ORGANI NADLEŽNI ZA PRIMENU I UPRAVNE MERE</p>
<p align="center">Neni 23 Organet përgjegjëse</p> <p>1. ARKEP është organi përgjegjës për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve.</p> <p>2. Organi përgjegjës për krijimin dhe menaxhimin e Pikës së Vetme së Informacionit është Ministria në koordinim me ARKEP.</p> <p>3. Me vendim të Ministrit, përgjegjësitë e përshkruara në paragrafin 2 të këtij neni mund të transferohen tek ARKEP.</p>	<p align="center">Article 23 Responsible bodies</p> <p>1. ARKEP is the responsible body for dispute settlement.</p> <p>2. Responsible body for creating and managing the Single Information Point is the Ministry in the coordination with ARKEP.</p> <p>3. With the decision of the Minister, responsibilities described in Paragraph 2 of this Article may be transferred to ARKEP.</p>	<p align="center">Član 23 Nadležni organi</p> <p>1. RAEPK je organ nadležan za rešavanje sporova.</p> <p>2. Organ odgovoran za uspostavljanje i upravljanje jedinstvenom informativnom tačkom je Ministarstvo u koordinaciji sa RAEPK-om.</p> <p>3. Odlukom ministra, obaveze iz stava 2. ovog člana, mogu da se prenesu RAEPK-u.</p>
<p align="center">Neni 24 Ndëshkimet</p> <p>1. Shkeljet e mëposhtme, përbëjnë kundërvajtje dhe dënohen me gjobë nga ARKEP, si më poshtë:</p> <p>1.1 kur operatori i rrjetit refuzon kërkesën për qasje në infrastrukturën e tij, me qëllim ndërtimin e elementeve të rrjeteve të komunikimeve elektronike të shpejtësisë së lartë, në kundërshtim me</p>	<p align="center">Article 24 Penalties</p> <p>1. The following violations, constitute an offense and are punishable by a fine from the RAEPK, as follows:</p> <p>1.1 when the network operator refuses the request for access to its infrastructure, in order to build the elements of high speed electronic communications networks, in contravention of the</p>	<p align="center">Član 24 Kazne</p> <p>1. Sledeće povrede, prekršaj i kažnjavaju se od strane RAEPK-a novčanim kaznama, kao u nastavku:</p> <p>1.1 kada mrežni operator odbija zahtev za pristup njegovoj infrastrukturi, u cilju izgradnje elemenata elektronskih komunikacionih mreža velike brzine, u</p>

<p>parashikimet e këtij ligji, në vlerën nga 1000 deri në 3000 Euro;</p> <p>1.2 kur operatori i rrjetit nuk siguron informacionin minimal për infrastrukturën fizike të tij, sipas parashikimeve të neneve 9 e 10, të këtij ligji, në vlerën nga 2000 deri në 6000 Euro;</p> <p>1.3 kur operatori i rrjetit nuk përmbush detyrimin për krijimin e regjistrit me informacionin përkatës, sipas parashikimeve të nenit 13, të këtij ligji, në vlerën nga 2000 deri në 6000 Euro;</p> <p>1.4 kur operatori i rrjetit nuk përmbush detyrimet që lidhen me koordinimin e punimeve civile, sipas nenit 19, të këtij ligji, në vlerën nga 3000 deri në 9000 Euro;</p> <p>1.5 kur nuk përmbushen detyrimet që rrjedhin nga parashikimet e pikave 3 dhe 7, të nenit 22, të këtij ligji, në vlerën nga 1000 deri në 9000 Euro;</p> <p>2. Në vendosjen e gjobave, sipas këtij neni, do të merren parasysh:</p> <p>2.1 konstatimi i shkeljes;</p>	<p>provisions of this law, in the amount of 1000 to 3000 Euros;</p> <p>1.2 when the network operator does not provide the minimum information for his physical infrastructure, according to the provisions of articles 9 and 10 of this law, in the amount of 2000 to 6000 Euros;</p> <p>1.3 when the network operator does not fulfill the obligation to create the register with the relevant information, according to the provisions of article 13, of this law, in the amount of 2000 to 6000 Euros;</p> <p>1.4 when the network operator fails to meet the obligations related to the coordination of civil works, according to article 19 of this law, in the amount of 3000 to 9000 Euros;</p> <p>1.5 when the obligations arising from the provisions of points 3 and 7 of Article 22 of this law are not met in the amount of 1000 to 9000 Euros;</p> <p>2. In imposing fines, according to this Article, shall be taken into account:</p> <p>2.1 Finding the violation;</p>	<p>suprotnosti sa propisima ovog zakona, u iznosu od 1000 do 3000 evra;</p> <p>1.2 kada mrežni operator ne obezbeđuje minimalne informacije o svojoj fizičkoj infrastrukturi, prema propisima iz člana 9. i 10. u iznosu od 2000 do 6000 evra;</p> <p>1.3 kada mrežni operator ne ispunjava obavezu sa uspostavljanje registra sa relevantnim informacijama, prema propisima iz člana 13. u iznosu od 2000 do 6000 evra;</p> <p>1.4 kada mrežni operator ne ispunjava obaveze koje se odnose na koordinaciju građevinskih radova, prema članu 19. ovog zakona, u iznosu od 3000 do 9000 evra;</p> <p>1.5 kada se ne ispunjavaju obaveze koje proističu iz propisa iz člana 22. tačka 3. i 7. ovog zakona, u iznosu od 1000 do 9000 evra;</p> <p>2. Prilikom izricanja novčanih kazni, u skladu sa ovim članom, uzimaće se u obzir:</p> <p>2.1 utvrđivanje povrede;</p>
---	--	--

<p>2.2 rëndësia dhe kohëzgjatja e kundërvajtjes;</p> <p>2.3 rrethanat e kryerjes së kundërvajtjes;</p> <p>2.4 nëse kundërvajtësi rezulton i dënuar administrativisht edhe më parë;</p> <p>2.5 pasojat që kanë ardhur nga veprimi apo mosveprimi.</p> <p>3. Si rregull, për të njëjtën shkelje administrative nuk mund të aplikohet më shumë se një gjobë. Gjjobat duhet të jenë efektive, proporcionale dhe të arsyetuara. Gjjoba mbledhet nga autoriteti që e vendos atë dhe derdhet në Buxhetin e Shtetit.</p> <p>4. Procedura e konstatimit, vendosjes dhe e ekzekutimit të gjjobave bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi për kundërvajtjet.</p>	<p>2.2 the significance and duration of the offense;</p> <p>2.3 the circumstances of the commission of the offense;</p> <p>2.4 if the offender is found to have been convicted administratively even earlier;</p> <p>2.5 the consequences of action or inaction.</p> <p>3. As a rule, no more than one fine can be applied for the same administrative violation. Penalties must be effective, proportionate and reasoned. The fine is collected by the authority that places it and is surrendered to the State Budget.</p> <p>4. The procedure for determining, imposing and executing fines shall be in accordance with the applicable law on administrative offenses.</p>	<p>2.2 važnost i trajanje povrede;</p> <p>2.3 okolnosti izvršenja prekršaja;</p> <p>2.4 ako je učinilac prekršaja ranije kažnjen u upravnom postupku;</p> <p>2.5 posledice koje su nastale iz činjenja ili nečinjenja.</p> <p>3. Po pravilu, za istu administrativnu povredu ne može se primeniti više od jedne novčane kazne. Novčane kazne trebaju biti efikasne, proporcionalne i obrazložene. Novčanu kaznu naplaćuje organ koji je uspostavio istu i prelivaju se u državni budžet.</p> <p>4. Postupak utvrđivanja, izricanja i izvršenja novčane kazne, sprovodi se u skladu sa važećim zakonodavstvom o prekršajima.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII DISPOZIAT PËRFUNDIMTARE DHE KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dispozitat kalimtare</p> <p>Autoritetet kompetente për dhënien e lejeve do të përshtatin aktet ligjore që përcaktojnë procedurat e dhënies së lejes sipas dispozitave të këtij ligji para 1 janarit 2022.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Vjosa OSMANI SADRIU</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetare e Kuvendit të Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Transition provisions</p> <p>Competent Authorities for permit granting shall adjust legal acts describing the procedures for permit granting according to the provisions of this Law before 1 January 2022.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Vjosa OSMANI SADRIU</p> <hr/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII ZAVRŠNE I PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Prelazne odredbe</p> <p>Organi nadležni za izdavanje dozvole prilagođavaju pravna akta koji utvrđuju postupak izdavanja dozvole u skladu sa odredbama ovog Zakona pre 1. januara 2022. godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Vjosa OSMANI SADRIU</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Kosova</p>
---	--	---

